



FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS

GRADO EN TURISMO

Estudio gramatical aplicado a un texto turístico en alemán

Trabajo Fin de Grado presentado por Hellen Pérez Castillo, siendo el tutor del mismo el profesor Juan-Fadrique Fernández Martínez.

Vº. Bº. del Tutor:

Alumna:

D. Juan-Fadrique Fernández Martínez

Dª. Hellen Pérez Castillo

Sevilla. Mayo de 2018



**GRADO EN TURISMO
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO
CURSO ACADÉMICO [2017-2018]**

TÍTULO:

ESTUDIO GRAMATICAL APLICADO A UN TEXTO TURÍSTICO EN ALEMÁN

AUTOR:

HELLEN PÉREZ CASTILLO

TUTOR:

DR. D. JUAN FADRIQUE FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

DEPARTAMENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

FILOLOGÍA ALEMANA

RESUMEN:

A lo largo de este TFG se han analizado las principales estructuras gramaticales de un texto conformado mediante la información encontrada en la página web oficial del Parque de Osos y zoológico Dählhölzli de la ciudad de Berna, Suiza: "<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=1>".

PALABRAS CLAVE:

Análisis, gramática, alemana, Berna.

ÍNDICE

1. CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Introducción.....	1
1.2. Objetivos.....	1
1.3. Relevancia y justificación del tema elegido.....	1
1.4. Metodología.....	1
1.5. Revisión bibliográfica.....	2
2. CAPÍTULO 2: ANÁLISIS GRAMATICAL.....	3
2.1. El sustantivo.....	3
2.1.2. El género.....	3
2.1.3. El número.....	4
2.1.3.1. ¿Cómo se forma el plural?.....	5
2.1.4. El caso.....	5
2.1.5. Nombres simples y compuestos.....	7
2.1.6. Sustantivos con declinación -en.....	8
2.1.7. Préstamos léxicos.....	8
2.1.8. Conclusiones.....	9
2.2. El adjetivo.....	9
2.2.1. Las funciones del adjetivo.....	9
2.2.2. Declinación del adjetivo.....	9
2.2.3. Composición del adjetivo.....	11
2.2.3.1. Formación de los adjetivos compuestos por varios lexemas.....	11
2.2.3.2. Formación de adjetivos por derivación.....	11
2.2.4. La gradación del adjetivo.....	12
2.2.5. Punto de vista semántico.....	13
2.2.6 Conclusiones.....	13
2.3. El verbo.....	13
2.3.1. Consideraciones previas.....	13
2.3.2. Modos verbales.....	14
2.3.2.1. Indicativo.....	14
2.3.2.2. Imperativo.....	15
2.3.2.3. Konjuntiv II.....	15
2.3.3. Verbos modales.....	16
2.3.4. La voz pasiva.....	17
2. 3.5. Conclusiones.....	17
2.4. La preposición.....	18
2.4.1. Preposiciones que rigen acusativo.....	18
2.4.2. Preposiciones que rigen dativo.....	18
2.4.3. Preposiciones que pueden regir dativo o acusativo.....	19
2.4.4. Preposiciones que rigen genitivo.....	20

2.4.5. Conclusiones.....	21
2.5. La oración.....	21
2.5.1. La oración simple	21
2.5.2. La oración compuesta.....	21
2.5.2.1. Oraciones compuestas mediante coordinación.....	22
2.5.2.2. Oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales.....	22
2.5.2.3. Oraciones compuestas mediante subordinación.....	23
2.5.6. Conclusiones.....	25
3. CAPÍTULO 3: CONCLUSIONES GENERALES.....	27
BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....	29
ANEXOS.....	30

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN, OBJETIVOS, JUSTIFICACIÓN Y RELEVANCIA DEL TEMA ELEGIDO Y METODOLOGÍA

1.1. INTRODUCCIÓN

A lo largo de este Trabajo de Fin de Grado se realizará un análisis gramatical de un texto turístico alemán, el cual se adjunta como anexo. Este ha sido conformado mediante la información encontrada en la web del Parque de Osos y zoológico *Dählhölzli* de la ciudad de Berna, en Suiza.

En este capítulo se responde a las preguntas ¿cuál o cuáles son los objetivos? ¿por qué se eligió este tema para ser analizado? y ¿cómo se procedió a su análisis?

1.2. OBJETIVOS

El objetivo general del análisis realizado es conocer el nivel gramatical presente en la página web analizada.

Por otra parte, el objetivo específico se basa en profundizar en el conocimiento de la gramática alemana mediante la determinación de las categorías gramaticales, las estructuras sintácticas presentes en el texto y el porqué de su elección.

1.3. RELEVANCIA Y JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Como es sabido la lengua alemana es de gran importancia en el mundo en general y en la Unión Europea en particular, debido a su importancia en la economía. Además, también es importante desde la perspectiva turística, puesto que, Alemania se posiciona año tras año entre las fuentes principales de turistas de mayor gasto de España. De igual manera Suiza y Austria destacan por su elevado gasto turístico, ello hace necesario conocer como promocionan su turismo y su cultura para atraerles. Este hecho se ve acentuado por las políticas recualificadoras que se llevan a cabo en CCAA de España como las Islas Baleares, donde predomina el turismo alemán. Con estas se pretende mejorar la calidad de los turistas en lugar de la cantidad.

Por otra parte, gracias al desarrollo de internet podemos acceder a información turística de manera directa y a bajo coste. Esta ventaja se puede utilizar de diversas maneras, pero es clara la necesidad del estudio gramatical de los textos lingüísticos que se generan.

Personalmente este tema ha sido elegido por un motivo fundamental, y son los valores medioambientalmente valiosos que muestra el parque a sus visitantes, los cuales están en consonancia con la OMT y el turismo sostenible. Por ello, el recinto es merecedor de ser objeto de análisis, ya que gracias a su cuidado y restablecimiento de especies en peligro de extinción y del medio, junto a su colaboración con la WWF reduce de alguna manera la huella ambiental turística (impacto que generamos en el medio al que viajamos). Este factor además de ser beneficioso para el planeta es cada vez más valorado por el turista, que en muchas ocasiones elige el destino basándose en este.

Por último, otro motivo de peso para la elección de este Trabajo de Fin de Grado ha sido el beneficio personal y académico que me ha aportado. Ya no sólo en profundizar en la lengua más allá de las asignaturas de Alemán Turístico cursadas durante el grado, sino en la necesidad de hacer una búsqueda continua de gramática e información generando así un avance constante en la lengua alemana que me servirá curricular y extracurricularmente.

1.4. METODOLOGÍA

Primero se procedió a seleccionar entre diversas páginas webs que eran originarias de los cantones suizos de habla alemana. Tras su selección y la confección de un texto

de 7 páginas, se recopiló bibliografía básica sobre gramática alemana de la biblioteca de la Universidad de Sevilla.

A continuación, se llevó a cabo un estudio de determinadas categorías gramaticales presentes en el texto, que se delimitaron útiles de estudio, para extraer ejemplos y conclusiones de estos. Y finalmente analizando los resultados en una conclusión global.

1.5. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

Para el citado estudio gramatical se seleccionaron diversas fuentes directas e indirectas. Se tomaron prestados libros de gramática alemana esencial con ejercicios que facilitarían la comprensión gracias a los múltiples ejemplos, como otros con una gramática más desarrollada que permitieran profundizar en la misma. Además del uso de diccionarios online, todo ello reflejado en la bibliografía y webgrafía.

Otra fuente de información es el propio texto de análisis, puesto que en cada párrafo se ha insertado el link que lleva directamente al lugar donde aparecen en la página web proporcionando así una mayor utilidad al lector.

Cabe decir que también se ha hecho uso del Depósito de Investigación Universidad de Sevilla (idUS), para a través de trabajos de alumnos de años anteriores contar con una guía para llegar a comprender de una mejor manera los estándares esperados.

Por último, en este subapartado es conveniente aclarar que, aunque la webgrafía usada no sea válida y fiable de la misma manera que la bibliografía, esta sólo se usó de manera aclaratoria y en búsqueda de mayores ejemplificaciones. Todo el peso académico como se observa en las citas del trabajo proviene de obras literarias con peso y reconocimiento académico.

CAPÍTULO 2

ANÁLISIS GRAMATICAL

2.1. EL SUSTANTIVO

Los sustantivos son una clase de palabras que sirven para nombrar objetos concretos, seres vivos, ideas, etc. Estos se dividen en dos clases: los nombres comunes, con carácter general (-s *Auto* = coche, -e *Wildbahn* = libertad, -e *Reise* = viaje, -r *Stall* = establo), y los propios, con ellos se identifica a una determinada entidad, para así individualizarla (*Misha*, *Bern* = Berna, *Russland* = Rusia, *Dählhölzli*).

Una peculiaridad de la lengua alemana es que se escriben con mayúscula las iniciales de los sustantivos, en contraposición con el español, donde sólo se usa la mayúscula para las iniciales de los nombres propios. Por ello, aparecerán en el texto algunos adjetivos, participios e infinitivos nominalizados con mayúscula por ejemplo “*Einmaliges*” (único). (Castell, A., 1999, p.192).

Además, es necesario comentar la variante gramatical que se da entre el alemán de Suiza y el alemán estándar (oficial). Esta hace referencia a que la “*Eszett*” – “*ß*” no es usada en el alemán de Suiza. Así, palabras como “-e *Schoßalden*” (brote de la ladera), “-r *Spaß*” (diversión), “-e *Maßnahmen*” (medida), “*groß*” (grande), “*genießen*” (disfrutar), “*draußen*” (afuera), entre otras, aparecen escritas en el texto con “*ss*”. Aunque esta variante no afecta sólo a los sustantivos, sino a todas las clases de palabras, es incluida en este apartado para su consideración en los siguientes epígrafes.

Del mismo modo sucede con el diminutivo, mientras en alemán estándar se forma con “-chen” (“*Mädchen*” =muchacha) o “-lein” (“*Fräulein*” = señorita) en el alemán de Suiza se utiliza el sufijo derivativo “-li”. Encontrando en el texto que el propio nombre del zoológico “*Dählhölzli*” o un trencito característico del mismo “*BäreBähnl*” muestran dicho fenómeno gramatical suizo.

2.1.2. El género

En la lengua alemana existen tres géneros, los cuales identificamos principalmente por el determinante que les precede. Para el género masculino el artículo determinado “*der*” o indeterminado “*ein*”, en el femenino “*die*” o “*eine*” y para el neutro “*das*” o “*ein*”.

Hay sustantivos que obedecen a un género natural como “*die Frau*” (mujer), “*der Mann*” (hombre) o “*das Kind*” (niño o niña) y otros que responden al género gramatical, es decir, son así porque lo dicta la lengua. Por ejemplo: “-r *Park*” (-s, parque), “-e *Bestimmung*” (-en, período de servicio), “-s *Reservat*” (-e, la reserva). Por ello siempre se recomienda aprender el sustantivo junto con el género.

Sin embargo, en la siguiente tabla tomada del manual “Reimann, M.; (1999) *Gramática esencial del alemán*, p.93 se muestran una serie de regularidades que suelen darse dependiendo del morfema gramatical del nombre. Aclarando que sólo en el caso de hallar sustantivos clasificables de la tabla en el texto de análisis se han sustituido por los originales.

	MASCULINO	FEMENINO	NEUTRO
SIEMPRE	<i>-ismus</i> <i>Realismus</i> (realismo) <i>-ling</i> <i>Frühling</i> (primavera) <i>-or</i> <i>Motor</i> (motor)	<i>-ung</i> <i>Begleitung</i> (compañía) <i>-heit</i> <i>Gelegenheit</i> (oportunidad) <i>-keit</i> <i>Höflichkeit</i> (educación) <i>-schaft</i> <i>Bekanntschaft</i> (amistad) <i>-ion</i> <i>Information</i> (información) <i>-ei</i> <i>Leckerei</i> (golosina) <i>-ur</i> <i>Infrastruktur</i> (infraestructura)	<i>-chen</i> <i>Kaninchen</i> (conejo) <i>-lein</i> <i>Tischlein</i> (mesita)
GENERALMENTE	<i>-er</i> <i>Besucher</i> (visitante)	<i>-e</i> <i>Terrasse</i> (terraza)	<i>-um</i> <i>Zentrum</i> (centro) <i>-ment</i> <i>Managementinstrument</i> (instrumento de gestión)

2.1.3. El número

Los sustantivos podrán ser singulares o plurales, dependiendo de si se refieren a un elemento en concreto o a un conjunto.

En alemán el artículo determinado “*die*” se usa para marcar el plural en nominativo y en acusativo independientemente del género del sustantivo. (Corcoll, B.; Corcoll, R.,1994).

2.1.3.1. ¿Cómo se forma el plural?

Para explicar cómo se forma el plural en nominativo se ha tomado como referente la tabla del manual “Reimann, M.; (1999) *Gramática esencial del alemán*”, para usarla con ejemplos del texto y así mostrar una serie de reglas, las cuales no son siempre fijas, pero suelen repetirse.

SINGULAR	PLURAL	CAMBIOS	SITUACIONES
-s <i>Kaninchen</i> (conejo)	<i>Kaninchen</i>	-	nombres acabados en -er, -en, -el, -chen, -lein
-r <i>Vogel</i> (ave)	<i>Vögel</i>	- ¨-	a, o, u cambian en plural generalmente a ä, ö, ü.
-r <i>Hund</i> (perro)	<i>Hunde</i>	- e	muchos masculinos
-s <i>Kind</i> (niño)	<i>Kinder</i>	-er	neutros monosílabos
-r <i>Mann</i> (hombre)	<i>Männer</i> (ej. del manual)	-ër	algunos masculinos
-e <i>Frage</i> (pregunta)	<i>Fragen</i>	-n	muchos femeninos
-e <i>Art</i> (especie)	<i>Arten</i>	-en	muchos femeninos
-r <i>Student</i> (estudiante)	<i>Studenten</i> (ej. del manual)	-en	declinación del tipo (declinación en -n)
-r <i>Zoo</i> (zoológico) -s <i>Menü</i>	<i>Zoos</i> <i>Menüs</i>	-s	nombres acabados en -a, -i, -o y muchos extranjerismos.

Por otra parte, en el texto encontramos una serie extranjerismos neutros con terminación en “-um” y masculinos con terminación en “-us” que forman el plural en “-en”. (Corcoll, B.; Corcoll, R., 1994).

-s *Vivarium* → -e *Vivarien* (vivario) -s *Zentrum* → -e *Zentren* (centro)
-r *Tagesrhythmus* → -e *Tagesrhythmen* (paso de los días)

2.1.4. El caso

En alemán existen cuatro casos: nominativo, acusativo, dativo y genitivo. El caso nos proporcionará información sobre el papel que desempeña el sustantivo en la oración. Al igual que sucede con el género se evidenciará de que caso se trate gracias al precedente del sustantivo, en la mayoría de los casos, pues estos se declinan dependiendo del género y de la función sintáctica que ejerzan.

El caso nominativo se da cuando el sustantivo es quien desarrolla la acción, es decir, cuando tiene función sintáctica de sujeto.

El acusativo cuando se trata del elemento en el que recae la acción del verbo, se suele tratar del complemento directo, aunque la mejor forma de identificarlo es transformando la oración a la forma pasiva.

Dativo, se da cuando se trata del elemento al que se dirige la acción, es decir cumple la función de complemento indirecto.

Y, por último, el caso genitivo se observa cuando indica posesión, es decir, el sustantivo es el complemento de otro sustantivo.

Para ilustrar lo anterior, se toman algunas palabras recurrentes en el texto dada su naturaleza (-r *Hund* = oso, -e *Art* = especie y -s *Tier* = animal), y se exponen en dos tablas diferentes para cada género precedidas de su artículo determinado correspondiente.

DECLINACIÓN - SINGULAR			
GÉNERO/CASO	MASCULINO	NEUTRO	FEMENINO
NOMINATIVO	<i>der Hund</i>	<i>das Tier</i>	<i>die Art</i>
ACUSATIVO	<i>den Hund</i>	<i>das Tier</i>	<i>der Art</i>
DATIVO	<i>dem Hund</i>	<i>dem Tier</i>	<i>der Art</i>
GENITIVO	<i>des Hundes, Hunds</i>	<i>des Tieres, Tiers</i>	<i>die Art</i>

DECLINACIÓN - PLURAL			
GÉNERO/CASO	MASCULINO	NEUTRO	FEMENINO
NOMINATIVO	<i>die Hunde</i>	<i>die Tiere</i>	<i>die Arten</i>
ACUSATIVO	<i>die Hunde</i>	<i>die Tiere</i>	<i>die Arten</i>
DATIVO	<i>den Hunden</i>	<i>den Tieren</i>	<i>den Arten</i>
GENITIVO	<i>der Hunde</i>	<i>der Tiere</i>	<i>der Arten</i>

Es sabido que una de las mayores dificultades de la lengua alemana para los hispanohablantes es la declinación, así que para facilitar su comprensión a continuación se muestran una serie de ejemplos que aparecen en el texto analizado.

- **Nominativo**

Die Bären werden nicht zu bestimmten Tageszeiten gefüttert! (Los osos no son alimentados en ciertos momentos del día) – “*die Bären*” (plural de “-r *Bär*” = oso) aparece como sujeto de la oración, por lo tanto, se da el caso gramatical nominativo.

- **Acusativo**

Auch für junge Besucher schmackhaft umgestaltet (También rediseñado con buen gusto para los visitantes jóvenes).

En esta oración el sustantivo está en caso acusativo ya que sigue a la preposición “*für*” la cual rige acusativo, y además como se verá en el siguiente capítulo el adjetivo “*jung*” también está declinado en acusativo.

- **Dativo**

Auf dem Grill eine Wurst braten (Asar una salchicha a la parrilla)

El sustantivo presenta caso dativo, aunque no se trate de un complemento indirecto, debido a que se encuentra precedido de la preposición “*auf*” (en, sobre) que aquí rige dativo.

- **Genitivo**

*Das Baden im Uferbereich **des** BärenParks ist strikte verboten* (El baño en la zona de la orilla del Parque de Osos está estrictamente prohibido).

Estamos ante el genitivo, masculino, singular, ya que el sustantivo (“-r Bärenpark” = parque de osos) ejerce la función de complemento del nombre.

En esta ocasión, ha sido declinado tanto el artículo determinado “der” → “des”, como el sustantivo, hecho que sucede sólo en el masculino y en el neutro genitivo en el que se añade “-s” o “-es” al mismo.

A continuación, se muestran tres casos gramaticales a la vez para mejorar la comprensión de la explicación: nominativo, genitivo y acusativo en el mismo orden.

*Die Besuchenden **des** BärenParks Bern anerkennen die vorliegenden Sicherheitsvorschriften.*

Nominativo Genitivo Acusativo (CD)

(los visitantes del parque de osos de Berna reconocen las siguientes normas de seguridad).

“*die Besuchenden*”: sujeto de la oración.

“*des Bärenparks*”: es el complemento del sustantivo principal, el cual es “su poseedor”, por lo tanto, estamos frente el caso gramatical de genitivo. En este caso, además se le añade el sufijo “-s” al sustantivo *Bärenparks*.

“*die vorliegenden Sicherheitsvorschriften*”: es el elemento en el que recae la acción del verbo, en este ejemplo, se le añade sufijo “-en” al adjetivo “*vorliegend*” (presente /existente), aunque la declinación de los adjetivos será estudiada con mayor extensión en capítulos posteriores.

2.1.5. Nombres simples y compuestos

Los nombres simples son aquellos que no pueden dividirse en dos partes con significado por sí mismas, es decir, están formados por un lexema (raíz) con significado propio y un morfema gramatical, el cual es la parte que sí puede variar. Por ejemplo: “*das Tier*” (-e, animal).

Los nombres compuestos son aquellos que se forman uniendo varios lexemas. Por lo tanto, si lo dividiéramos cada parte sí tendría significado por sí misma. En el alemán, las estructuras que podemos encontrar pueden ser sustantivo + sustantivo o adjetivo + sustantivo. Pero siempre el género de la nueva palabra será el del nombre final.

Siendo esto así, si al ejemplo anterior “-s *Tier*” le añadimos “-r *Park*” (-s, parque) obtendríamos el nombre compuesto: “*der Tierpark*” (-s, parque de animales/zoo).

Y si lo unimos con el sustantivo e- *Art* (-en, especie) se forma el nombre compuesto: “*die Tierart*” (-en, especie animal/zoológica).

La formación de nombres compuestos se puede dar generando sustantivos bimembres como los ejemplos anteriores, pero también trimembres.

En nuestro texto de análisis aparecen varios como: “-e *Tierpark-Uniform*” (-en, el uniforme del zoológico), “-e *Wisent-Beobachtungsplattform*” (-en, la plataforma de observación del bisonte europeo), “-s *Wisent-Wiederansiedlungs-Projekt*” (-e, proyecto del restablecimiento del bisonte europeo), “-e *BärenPark-Verordnung*” (la ordenanza del parque de osos), “-r *Abenteuerspielplatz*” (-e, parque infantil de aventura).

Sin embargo, se observa que algunos de los sustantivos compuestos pierden el nexo “ - “, manteniendo la mayúscula, como “*WisentWald*” o “*BärenPark*”. Con este hecho se interpreta que al tratarse de partes del recinto el autor los ha convertido en nombres propios y obviando la unión mediante guion le da un toque más característico al Parque de Osos. Ya que en otras webs se encuentran estas mismas palabras unidas mediante guion.

Por otra parte, al hablar del plural es necesario comentar la “-s” de infijo. Como se observa en “-e *Sicherheitsabschränkung*” (-en, valla de seguridad) esta se usa también para unir dos sustantivos.

2.1.6. Sustantivos con declinación -en

“Recibe el nombre de declinación en –(e)n la que afecta casi de forma exclusiva a una serie relativamente reducida de nombres masculinos y que se caracteriza por el hecho de que dichos nombres adoptan sistemáticamente la terminación –(e)n en todos los casos excepto en el nominativo singular. La terminación -n es adoptada por los nombres acabados en -e (der Junge = el chico), mientras que los acabados en consonante (der Student = el estudiante) añaden la terminación -en”. (Castell, A.,1999, p. 222).

Los nombres que pertenecen a este grupo encontrados en el texto son “-r *Bär*” (oso), “-r *Leopard*” (leopardo) o “-r *Junge*” (chico). En la siguiente tabla se muestran declinados dos de estos. Que son dos términos clave para el texto desde el punto de vista léxico.

NÚMERO/CASO	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
NOMINATIVO	<i>der Bär</i>	<i>die Bären</i>	<i>der Leopard</i>	<i>die Leoparden</i>
ACUSATIVO	<i>den Bären</i>	<i>die Bären</i>	<i>den Leopard, Leoparden</i>	<i>die Leoparden</i>
DATIVO	<i>dem Bären</i>	<i>den Bären</i>	<i>dem Leopard, Leoparden</i>	<i>den Leoparden</i>
GENITIVO	<i>des Bärens</i>	<i>der Bären</i>	<i>des Leoparden</i>	<i>der Leoparden</i>

2.1.7. Préstamos léxicos

Al igual que todas las lenguas el alemán toma préstamos lingüísticos, siendo la mayoría anglicismos o galicismos.

En este caso, como se comentó en el epígrafe sobre la formación del plural, este se forma generalmente añadiendo “-s”. En el texto aparece la palabra “-s *Pony*” la cual forma el plural añadiendo “-s” o como en su idioma original, en el cual a los nombres terminados en “-y”, se les añade “-ies” suprimiendo la “-y”. De hecho, en el texto encontramos ambas posibilidades.

Además, aparecen galicismos, en concreto los nombres “-s *Menü*” (menú) y “-s *Restaurant*” (restaurante), las cuales forman el plural añadiendo “-s”.

Por otra parte, en el texto aparecen otros términos provenientes del latín que, aunque mantienen su forma original forman el plural como el alemán -s *Vivarium* (-en, vivario), -s *Zentrum* (-en, centro), -r *Tagesrhythmus* (-en, ritmo diario).

Este fenómeno también se da en nombres de origen griego o italiano. (Castell, A., 1999).

2.1.8. CONCLUSIONES

Los sustantivos son palabras de destacada importancia en la lengua alemana y en el texto, como se aprecia en las exhaustivas tablas de sustantivos clasificados por género del anexo. En la misma se aprecia una riqueza lingüística, que se ve influenciada por los préstamos léxicos, apareciendo nombres provenientes del latín, anglicismos o galicismos. Además, una muestra clara de la influencia del inglés es que una misma palabra aparece en el texto tanto en su forma plural alemana como inglesa.

Debido al carácter del texto la mayoría de los sustantivos se refieren a la fauna y la flora, apareciendo incluso términos específicos para denominar a animales, denotándose la importancia de ser especialmente concretos. Además, la aparición de sustantivos con declinación -en, algo realmente interesante puesto que no es muy común.

2.2. EL ADJETIVO

2.2.1. Las funciones del adjetivo

El adjetivo determina o califica al sustantivo independientemente de su uso en la oración. Por lo tanto, el adjetivo dependerá del sustantivo. Esta dependencia se cristaliza como función atributo en la cual *“precede siempre al sustantivo que califica y concuerda con él en género, número y caso. El número de adjetivos que preceden al sustantivo no influye en la declinación: todos ellos llevan la misma desinencia”*. Corcoll, B. y Corcoll, R. (1994), p.179.

En cambio, en su función de predicado acompaña a un verbo copulativo, es decir, *sein* y *werden*, a veces también *machen* y *bleiben*. Cuando ejerce función de atributo el adjetivo no varía y se posiciona al final de la frase. Corcoll, B. y Corcoll, R. (1994).

A continuación, dos ejemplos de la función predicado:

*Die Besuchenden werden insbesondere auf Folgendes **aufmerksam** gemacht* (Los visitantes deben prestar atención en lo siguiente). Añadir que, en esta oración, el adjetivo *“aufmerksam”* junto al verbo *machen* (hacer) sirve para llamar la atención de alguien sobre algo.

*Für die einen ein Ärgernis, für die anderen 'Haustiere', um die sie sich **liebevoll** kümmern* (Para algunos una molestia, para otros «mascotas» cuidados afectuosamente).

2.2.2. Declinación del adjetivo

El adjetivo se declinará conforme a tres tablas de declinación: débil, fuerte o mixta.

La declinación débil se estructura tal y como aparece en la siguiente tabla y se da cuando el adjetivo está precedido de un artículo determinado.

	m.	f.	n.	plural
nom.				
acus.		-e		
dat.			-en	
gen.				

Reimann, M.; (1999), p.113

Die **heutigen** Gehege am Aarehang (Los recintos actuales en la pendiente del río Aare).

En este caso, el adjetivo añade “-en” al tratarse del caso nominativo de un sustantivo neutro plural.

Und beobachten die Spiele der **jungen** Gämskitze (Y observar los juegos de los jóvenes cachorros gamuzas).

Aquí “**jungen**” añade “-en”, ya que se encuentra en el caso genitivo de un sustantivo neutro plural.

En la declinación fuerte, que se da cuando no le precede ningún tipo de determinante, los adjetivos toman la misma terminación que tendría el artículo determinado acorde al caso en el que se encuentren.

En la siguiente tabla se plasman las terminaciones para ayudar a su comprensión:

SING.	m.	f.	n.	PLUR.	m.	f.	n.
nom.	-r	-e	-s	nom.	-e	-e	-e
acus.	-n	-e	-s	acus.	-e	-e	-e
dat.	-m	-r	-m	dat.	-en	-en	-en
gen.	-n	-r	-n	gen.	-er	-er	-er

Tablas de elaboración propia a partir de Reimann, M.; (1999), p.114

Die Wisent-Beobachtungsplattform: stets **gute** Aussichten (La plataforma del observatorio del bisonte: siempre buenas vistas).

En esta frase, al adjetivo **gut** (bueno) se le añade -e ya que el sustantivo que precede es femenino, plural y caso acusativo.

Die Anlage überzeugt primär durch ihre Grösse und **reiche** Strukturierung (Las instalaciones convencen principalmente por su tamaño y su rica estructuración).

Reiche, añade -e de caso femenino acusativo singular.

La declinación mixta es una mezcla de las declinaciones débil y fuerte del adjetivo. Se da ya que hay un limitado número de determinantes que no tienen desinencias en todos los casos.

Los posesivos “*mein-*”, “*dein-*”, etc. (mí, tu, etc.), el artículo indeterminado “*ein-*” (un/a) y el determinante negativo “*kein-*” (no, ningún/a), carecen de desinencia para el nominativo masculino singular y el nominativo y acusativo neutro singular. Por lo tanto, para esos casos adoptan las terminaciones de la declinación fuerte y para el resto las de la débil. Castell, A.; (Cuarta edición, 2002)

*Braunbären mitten in der Stadt Bern in einer **grosszügigen, tiergerechten** Anlage – ein **einmaliges** Erlebnis!* (Osos pardos en el centro de la ciudad de Berna en una instalación generosa y amable con los animales: ¡Una experiencia única!).

En esta oración encontramos ambas posibilidades al mismo tiempo. Por un lado, los adjetivos “*grosszügig*” y “*tiergerecht*” precedidos del indeterminado “*ein-*” toman la declinación débil de femenino dativo singular.

Y por otro, “*einmalig*”, precediendo a un sustantivo neutro singular, toma la declinación fuerte de nominativo.

*Das Spiegelschaf ist eine **alte** Schafrasse aus dem Kanton Graubünden* (la oveja espejo es una raza antigua de ovejas del cantón de los Grisones).

El adjetivo “**alt**”, añade -e de la declinación débil de acusativo femenino singular.

2.2.3. Composición del adjetivo

Los adjetivos al igual que los nombres pueden ser simples o compuestos.

La cantidad de adjetivos simples es reducida. Puesto que, mediante derivación y composición se crean constantemente adjetivos nuevos.

Adjetivos simples

En el texto: *alt* «antiguo», *kühl* «fresco», *lang* «largo», *klein* «pequeño», *neu* «nuevo», entre otros.

Adjetivos compuestos

La composición en los adjetivos se da por derivación añadiendo prefijos a la base o por composición, uniendo dos lexemas independientes.

2.2.3.1. Formación de los adjetivos compuestos por varios lexemas

Lexema adjetivo + adjetivo: *frei* (libre) + *willig* (servicial) = voluntario, *ganz* (entero) + *jährig* (anual) = durante todo el año, *nordisch* (nórdico) + *europäische* (europeo) = nórdico europeo, *fach* (especialista) + *gerecht* (justo) = profesional.

Lexema sustantivo + lexema adjetivo: *selbstständig* → *selbst* (autosuficiente) + *ständig* (permanentemente) = independiente, *tiergerecht* → *tier* (animal) + *gerecht* (justo) = adecuado a los animales, *liebevoll* → *liebe* (amor) + *voll* (lleno) = afectuoso.

Lexema verbal + sufijo → *kosten* (costar) + *los* = gratis, *(sich) erholen* (reponerse) + *sam* = *erholsam* (tranquilo).

Preposición + adjetivo → *um* + *gehend* (graduado) = inmediatamente. *Gegenüber* (enfrente de) + *liegend* (tumbado) = opuesto/a.

Prefijo + lexema adjetivo → *un* + *vergesslich* (olvidadizo) = inolvidable, *sub* (debajo) + *alpin* (alpino) = subalpino.

2.2.3.2. Formación de adjetivos por derivación

En el texto los adjetivos que predominan son los derivados de los nombres, con terminaciones como **-ig, -lich, -isch, -haft**:

Terminación	Nombre	Adjetivo	traducción
<i>-lich</i>	<i>-s Jahr</i> (año)	<i>jährlich</i>	anual
	<i>-s Herz</i> (corazón)	<i>herzlich</i>	afectuoso
<i>-ig</i>	<i>-r Fels</i> (roca)	<i>felsig</i>	rocoso
	<i>-r Rutsch</i> (deslizamiento)	<i>rutschig</i>	resbaladizo
<i>-haft</i>	<i>-r Schmack</i> (sabor)	<i>schmackhaft</i>	sabroso
<i>-isch</i>	<i>-r Spieler</i> (jugador)	<i>spielerisch</i>	juguetón
	<i>-r Geograph</i> (geógrafo)	<i>geographisch</i>	geográfico

Elaboración propia a partir de Lingolia

O también, derivados de verbos añadiendo la terminación *-bar*. Por ejemplo, *tragbar* → *tragen* (llevar) + *-bar* = soportable.

2.2.4. La gradación del adjetivo

Los adjetivos pueden encontrarse en tres grados: positivo, comparativo o superlativo, dependiendo de la intensidad que expresen.

Grado positivo

*Der BärenPark ist jeden Tag rund um die Uhr **kostenlos** zugänglich* (El Parque de Osos es accesible cada día gratuitamente)

En esta oración el adjetivo *kostenlos*, no muestra ninguna modificación. Puesto que en este grado el adjetivo sólo expresa cualidad.

Los adjetivos en este grado servirán como base para la construcción del comparativo, añadiendo *-er* y en el superlativo *-(e)st*.

Grado comparativo

En el grado comparativo además de la formación con *-er* también existen adjetivos irregulares, en el texto encontramos *mehr* (más): *aber Kinder dürfen noch vieles **mehr*** (Pero a los niños se les permite mucho más).

Cabe resaltar en este grado la dificultad que se genera para los hispanohablantes ya que se puede llegar a confundir una oración con adjetivo comparativo con uno en caso nominativo masculino singular como en este ejemplo de declinación mixta: *die Aare ist ein **gefährlicher** Fluss* (El Aare es un río peligroso).

Grado superlativo

*Die heutigen Gehege am Aarehang gehören zu den **ältesten** im Dählhölzli*. (Los recintos de la pendiente del Aare están entre los más antiguos del Dählhölzli)

Mediante el adjetivo superlativo se le añade el grado máximo del mismo, así pues, se resalta en la oración la importancia de este.

Aquí también se produce el fenómeno de formación de adjetivos irregulares, en concreto, en el texto aparece "*liebsten*" (lo más preferible): *Schenken Sie, was Sie am **liebsten** selbst genießen würden!* (¡Regale, lo que más prefiera usted disfrutar!)

2.2.5. Punto de vista semántico

En este subepígrafe se introduce también la idea de que, aunque aparecen adjetivos que por formación semántica lo hacen mediante adición de un sufijo de negación “kostenlos” (gratis) y “unvergesslich” (inolvidable) aportan un aspecto positivo al texto.

De igual manera hay que comentar que aparecen una serie de adjetivos que en alemán estándar se escriben con “ß” y en suizo alemán con “ss”. Es el caso de: “artgemäß” (clase adecuada), “groß” (grande) o “großzügig” (generoso). Aunque este fenómeno ya se comentó en el capítulo de los sustantivos de igual manera afecta a todas las clases de palabras.

2.2.6. Conclusiones

Los adjetivos juegan un papel importante en el texto ya que se usan para resaltar aspectos de especial atención para el visitante y la importancia de este. Además, al ser un zoológico, la mayoría giran en torno a los atributos que presentan tanto los animales como la naturaleza.

Por último, hay que añadir que al tratarse de un texto sencillo y de fácil comprensión la mayoría de los adjetivos son simples o derivados del nombre.

2.3. EL VERBO

“El verbo es el elemento más importante de la oración ya que determina cuántos complementos (sujeto/objeto) son obligatorios y en qué caso gramatical están.” Y, además, determina el orden de la sintaxis alemana. Reimann, M.; (1999), p. 194.

2.3.1. Consideraciones previas

Hay que hacer una breve distinción entre verbos débiles (regulares), fuertes (irregulares). Los verbos débiles no presentarán ningún cambio en su raíz cuando se conjugan. Sin embargo, los fuertes modifican su vocal radical en presente, pretérito (o imperfecto) y participio pasado. Corcoll, B.; Corcoll, R.; (1994).

En el siguiente fragmento de una oración del texto aparecen ambos tipos: (...) *die ihr Futter selber suchen und erarbeiten müssen* (Que deben buscar y obtener ellos mismos su comida).

suchen (buscar) <verbo débil>, **erarbeiten (obtener algo)** <verbo débil>, **müssen (deber como obligación)** <verbo fuerte>.

La lengua alemana cuenta con verbos formados mediante la adición de prefijos a verbos simples. Por ejemplo, “machen” (hacer) al que unido el prefijo “mit”, obtenemos “mitmachen” (participar).

Los prefijos separables se colocarán al final de la oración, cuando el verbo aparezca conjugado en presente o pretérito en oraciones principales: *Eine alte Wisent-Transportkiste **lädt** zwar zum Klettern **ein*** (Una vieja caja de transporte de bisontes invita ciertamente a la escalada).

einladen (invitar a alguien). <verbo fuerte>.

Por su parte los verbos inseparables nunca separan el prefijo: *Drei weitere Kameras **befinden** sich je in einer der drei Winterhöhlen des Parks* (Tres cámaras más se encuentran en una de las tres cuevas de invierno en el parque).

finden (encontrarse) <verbo fuerte>

Además, en este capítulo nuevamente se observará el fenómeno ortográfico suizo de uso de “ss” en lugar de “ß”. Es el caso de verbos como *durchfließen* (atravesar) o *genießen* (disfrutar), en el texto *durchfliessen* y *geniessen*.

2.3.2. Modos verbales

La gramática alemana cuenta con tres modos verbales: indicativo, imperativo y conjuntivo. Los cuales se explican a continuación.

2.3.2.1. Indicativo

El indicativo se utiliza para expresar realidades, hechos o acciones dadas como verdaderas. En el texto se encuentra al menos un ejemplo de cada tiempo, que se expondrán a continuación.

Presente. Con su uso se expresa una acción presente o una afirmación de validez general.

Der BärenPark ist jeden Tag rund um die Uhr kostenlos zugänglich (El parque de osos es accesible cada día de manera gratuita).

sein (ser, estar o tener) <verbo fuerte>.

Im BärenPark sind 4 Webcams im Einsatz: Eine Webcam oben beim Bärengaben rotiert und ändert ihre Position im Minutentakt (En BärenPark hay 4 cámaras web en uso: una cámara web sobre el foso de osos gira y cambia su posición cada minuto).

sein (ser, estar o tener) <verbo fuerte>, **rotieren (girar)** <verbo débil>, **ändern (cambiar)** <verbo débil>.

Sie geben Auskunft zu allen Fragen rings um die Bären von Bern (Ellos dan información sobre todas las preguntas relacionadas con los osos de Berna).

geben (dar, haber) <verbo fuerte >.

Futuro. En alemán se puede expresar de dos maneras, con el presente del verbo auxiliar “werden” + infinitivo (al final de la oración). O con el presente de indicativo acompañado de un adverbio temporal.

En el texto sólo aparece un ejemplo con “werden” y ninguno con presente de indicativo.

Tiere werden hinter den Büschen hervorlugen oder die Gitter hinauf klettern (Los animales observarán desde detrás de los arbustos o treparán por las rejas).

werden + hervorlugen (observar/asomarse) <verbo débil>, **+ klettern (trepar)** <verbo débil>.

Pasado. Para expresar acciones en el pasado la gramática cuenta con los tiempos: “Präteritum” (pasado simple) y “Perfekt” (pretérito perfecto).

Pasado simple.

'Misha' und 'Masha', die beiden Ussurischen Braunbären kamen im September 2009 vom Osten Russlands nach Bern (Misha y Masha, los dos osos pardos de Ussuriysk llegaron en septiembre del 2009 desde el Este de Rusia a Berna).

kommen (venir, llegar) <verbo fuerte >.

En el texto sólo se encuentra este ejemplo, ya que este modo es más común del lenguaje escrito en las narraciones.

Pretérito perfecto. “Se construye con las formas presentes de los verbos auxiliares *haben* y *sein* y con el participio de pasado del verbo correspondiente”. Hoberg R.; Hoberg U.; (1997), pág.53.

Dank umsichtiger Planung ist es gelungen, (...) (gracias a una cuidadosa planificación se ha logrado).

gelingen (lograr) <verbo fuerte >.

Al igual que en el pasado simple solo se encuentra este ejemplo en el texto.

Pluscuamperfecto.

(...) und sogar in Reservaten Osteuropas, wo die letzten frei lebenden Wisente gelebt hatten, wieder anzusiedeln (e incluso establecerse en las reservas del Europa del Este, donde habían vivido los últimos bisontes silvestres).

leben (vivir) <verbo débil>.

2.3.2.2. Imperativo

Mediante el imperativo expresamos una invitación a hacer algo. Aunque esta puede tener diferentes matices, desde una orden a una petición o un consejo. Hoberg R.; Hoberg U.; (1997).

En este modo sólo se utiliza la forma de la segunda persona, del plural (“ihr”, “Sie”) que se caracteriza porque el sujeto va justo detrás del verbo. Y del singular (“du”), aunque en este caso el sujeto desaparece.

Fühlen Sie sich einmal wie ein Bär in alten Zeiten! (¡Siéntase como un oso en la Edad Antigua!) → **fühlen (sentir)** <verbo débil>.

Wählen Sie im Menü links (Seleccione en el menú de la izquierda) → **wählen (seleccionar)** <verbo débil>.

Werden Sie Teil von TierART einem einmaligen Gestaltungsprojekt (Hágase parte de TierART, un proyecto de diseño único) → **werden (hacerse)** <verbo fuerte>.

Habrá que tener especial cuidado en oraciones como “*Hier können Sie etwas erleben!*” (¡Aquí puede experimentar algo!) → **erleben (experimentar)** <verbo débil>. En las que se puede confundir la predisposición del verbo en posición dos seguido del sujeto con el modo imperativo.

2.3.2.3. Konjuntiv II

El Konjuntiv se corresponde en castellano con el subjuntivo y condicional (“podría o pudiera”), por ello se usa la denominación alemana para referirse al mismo. Mediante su uso el hablante expresa algo irreal, es decir, que sólo ocurriría en condiciones

irreales. También se usa para transmitir al oyente una idea que puede rechazar, algo destacable dada la importancia del modo de cortesía en la cultura alemana.

Por último, para evitar confusiones con el “*Präteritum*” en las formas de los verbos que coinciden, se utiliza “*würde*” + infinitivo (al final de la oración). Excepto para verbos auxiliares, modales y algunos irregulares.

Futuro.

Schenken Sie, was Sie am liebsten selbst geniessen würden! (Regale lo que más disfrutaría).

genießen (disfrutar) <verbo fuerte>.

Pluscuamperfecto.

Der Wisent - ohne Zoos und Tierparks wäre er ausgestorben (El bisonte: sin zoológicos y parques de animales estaría extinto).

aussterben (extinguirse) <verbo fuerte>.

2.3.3. Verbos modales

Los verbos modales “*dürfen*” (poder o, no deber), “*können*” (poder), “*mögen*” (desear, querer), “*müssen*” (tener que), “*sollen*” (deber) y “*wollen*” (querer) aparecen como auxiliares de otro verbo en infinitivo sin “*zu*”, del cual modifican el sentido pleno.

Por regla general el infinitivo se coloca al final y el auxiliar conjugado en la segunda posición de la oración.

Mit falschem Futter kann man Wildtieren schaden und zudem wollen wir keine Bettelbären sondern möglichst natürliche Wildtiere, die ihr Futter selber suchen und erarbeiten müssen (Con la comida falsa se puede dañar a los animales salvajes y además no queremos osos mendicantes sino en lo posible animales salvajes naturales, que tienen que buscar y obtener ellos mismos su comida).

können + schaden (dañar) <verbo débil>, **müssen + suchen (buscar)** <verbo débil>, **erarbeiten (obtener)** <verbo débil>.

Kinder dürfen nur in Begleitung Erwachsener den BärenPark betreten (Los niños solo pueden entrar en acompañamiento de adultos al parque de osos).

dürfen + betreten (entrar) <verbo fuerte>.

Das Flussufer des BärenParks kann infolge Nässe oder Frost rutschig sein (La orilla del río del parque de osos puede estar resbaladiza debido a la humedad o a las heladas).

können + sein (ser, estar) <verbo fuerte>.

Kinder können auf den Holzbären und auf dem Sandsteinriegel rumklettern (Los niños pueden trepar al oso de madera y al puente de arenisca).

können + rumklettern (escalar) <verbo débil>.

Der Tierpark Bern nimmt nun diese spannende Geschichte auf und möchte sie mit seinen Besuchenden teilen (El parque de animales de Berna ahora toma esta emocionante historia y quiere compartirla con sus visitantes).

möchten + teilen (compartir) <verbo débil>.

2.3.4. La voz pasiva

La voz pasiva enfatiza en la acción o en quien la recibe, en lugar de en quien la realiza. En alemán ésta puede ser de proceso o de estado. La primera selecciona el auxiliar “*werden*” y se utiliza para acciones, y la segunda “*sein*”, ambos conjugados y con participio de pasado al final de la oración.

Immer wieder an anderen Orten und zu unterschiedlichen Zeitpunkten wird das Futter im Gehege verteilt und versteckt. (Una y otra vez en otros lugares y momentos muy diversos la comida se distribuye y se esconde en el recinto).

werden + verteilen (distribuir) <verbo débil>, **verstecken (esconder)** <verbo débil>.

Der Tierpark der Stadt Bern wurde am 5. Juni 1937 eröffnet und befindet sich mit “über 250 Tierarten” und einem Kinderzoo am Ufer der Aare. (El parque de animales del Estado de Berna fue inaugurado el 5 de junio de 1937 y se halla con acerca de 250 especies de animales en un zoológico infantil a las orillas del Aare).

werden + eröffnen (abrir algo, inaugurar) <verbo débil>, **[sich] befinden (hallarse)** <verbo fuerte>.

Nachdem das “UHU-Heft” in vielen intensiven Sitzungen neu gestaltet wurde und das Feedback überwältigend positiv ausfiel wurde nun auch unsere Website interessanter, leserfreundlicher und, was uns sehr am Herzen lag, auch für junge Besucher schmackhaft umgestaltet (Después de que se reorganizó la "revista UHU" en muchas reuniones intensivas y los comentarios fueron abrumadoramente positivos, nuestro sitio web ahora también se estaba volviendo más interesante, fácil de leer y, lo que estaba cerca de nuestros corazones, rediseñado con buen gusto para los visitantes jóvenes).

werden + stalten (reorganizar) <verbo débil>, **umgestalten (rediseñar)** <verbo débil>.

2.3.5. Conclusiones

Verbos modales como “*können*” o “*dürfen*” aparecen repetidamente en el texto en las advertencias y prohibiciones que se les dan a los visitantes. Además, la única forma que aparecerá en el texto será el modal junto al “*Sie*” de cortesía, puesto que el texto está enfocado a futuros visitantes del parque.

También se denota la ausencia del pasado al tratarse de un texto con carácter descriptivo de la situación actual del zoológico y de lo que el visitante puede disfrutar en él. Por ello sólo en contadas ocasiones aparecen algunos tiempos en pasado que relatan algunas curiosidades del Parque de Osos.

Cabe destacar que, aunque en capítulos anteriores transmitiera ser un texto simple ahora en una etapa de análisis algo más profundo se observa una riqueza en tiempos verbales. Ya que, se encuentran ejemplos de todos los tiempos verbales dentro del campo de análisis.

2.4. LA PREPOSICIÓN

Las preposiciones son partículas invariables las cuales sirven de nexo introductorio de un sintagma preposicional. Su significado estará intrínseco en la oración de la que formen parte, ya que, realmente por sí mismas no tienen un significado concreto.

Lo característico es que el caso que presente el sintagma que introduce dependerá del régimen que rija la preposición. Este suele ser fijo, pero en algunas ocasiones según el contexto seleccionará uno de los dos que puede regir.

2.4.1. Preposiciones que rigen acusativo

Las preposiciones más frecuentes que rigen acusativo son: *bis, durch, für, gegen, ohne, um, wieder*.

A continuación, se presentan una serie de ejemplos:

- *Ein Spaziergang rund **um** die Anlage, (...)* (Un paseo por las instalaciones, ...)
- *Der BärenPark ist jeden Tag rund **um** die Uhr kostenlos zugänglich* (El Parque de Osos es accesible por las 24 horas gratuitamente).
- *Die Anlage überzeugt primär **durch** ihre Grösse und reiche Strukturierung, aber auch **durch** das neue Besucherzentrum* (La instalación convence principalmente por su gran y rica estructura, pero también por su nuevo centro de visitantes).
- *(...), ohne dass man sich der Gefahr aussetzt, **durch** die Revier-Besitzer inspiziert zu werden (...)*, sin exponerse al peligro de ser inspeccionado por los propietarios del coto).

En este ejemplo, “ohne” aparece como conjunción puesto que introduce una oración subordinada, esto se verá en el capítulo siguiente.

- *(...) und der 2010 neu gebauten Anlage **für** Bezoarziegen, in eine neue, **für** Mensch und Tier attraktive Gebirgsanlage umzuwandeln* (Y la planta recién construida de 2010 para las cabras salvajes asiáticas, en un nueva y atractiva instalación montañosa para humanos y animales).
- *Immer **wieder** an anderen Orten und (...)* (Siempre una y otra vez en otros lugares y ...).
- ***Bis** bald im Tierpark Bern* (Hasta pronto en el zoológico de Berna).
- *(...) dann weiter entlang der Aare **bis zum** Dählhölzi (...)* luego a lo largo del Aare hasta el Dählhölzi).

Por otro lado, como se observa en la segunda oración, “bis” en ocasiones precede a otra preposición, rigiendo a todo el sintagma la que se dispone en posición final. Por ello, en esta oración, en la que aparece “bis” seguido de “zum” (“zu + dem”) rige dativo.

2.4.2. Preposiciones que rigen dativo

Las preposiciones que rigen dativo son principalmente: *ab, aus, außer, bei, entgegen, entsprechend, mit, nach, seit, von, zu, entlang*.

- ***Ab** Frühling 2018 werden lernwerk Bern zusammen **mit** dem Tierpark Bern das Areal des Dählhölzi-Zoo **mit** einer riesigen Schar kunst- und fantasievoller Tierarten bereichern* (A partir de la primavera de 2018, Lernwerk Berna junto con el zoológico de Berna enriquecieron el área del zoológico de Dählhölzi con unas especies animales fantásticos y de gran valor artístico).

- *Im Vivarium finden Sie Tiere **aus** allen Erdteilen, vor allem **aus** den Tropen und Subtropen* (En el vivero encontrará animales de todos los continentes, primordialmente de los trópicos y subtropicos).
- (...) ;*dies sowohl **bei** Vorschul- und Schulkindern wie auch **bei** Erwachsenen* (Esto tanto para preescolares y escolares como también en adultos).
- *Der Tierpark Bern betreut **seit** 2011 die Tauben **von** Bern* (El zoológico de Berna cuidan de las palomas de Berna desde 2011).
- *In den 80 Jahren **seit** ihrem Bestehen wurden lediglich Maßnahmen **zur** Verhinderung **von** wachsendem Schaden ausgeführt* (En los años 80 desde su creación solo se han implementado medidas correctivas para medrar el desarrollo del daño)

Maßnahmen (en el texto *Massnahmen*), *zur* (zu + der).

2.4.3. Preposiciones que pueden regir dativo o acusativo

Las preposiciones más frecuentes que pueden regir dos casos son: *an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen*. Que seleccionen dativo o acusativo, como preposiciones espaciales, dependerá de si acompaña a un verbo que indica movimiento, donde selecciona acusativo. O un verbo de posición, indicando permanencia y seleccionando dativo.

A continuación, se presenta un ejemplo donde se aprecia perfectamente esta doble opción.

- *Kinder dürfen nicht **auf** die Geländer gesetzt und nicht **auf** den Schultern getragen werden* (Los niños no deben sentarse en las barandillas o llevados en hombros).

auf + acusativo neutro plural, auf + dativo femenino plural

- *Sich **auf** dem Abenteuerspielplatz austoben* (Desfoguese en el parque de aventuras).

auf + dativo masculino singular

- *Hunderte gestrickte, gemalte oder geschweisste Tiere werden **hinter** den Büschen hervorkommen oder die Gitter hinauf klettern* (Cientos de animales tejidos, pintados o soldados se asomarán por detrás de los arbustos o treparán por las rejas).

hinter + dativo masculino plural

- ***Im** Freigelände **hinter** dem Vivarium **im** eintrittspflichtigen Teil leben Seehunde, Leoparden und Wölfe, Moschusochsen, Waldrentiere, Elche und viele andere Tierarten - **in** einer eigenen grossen Halle die Papageitaucher* (En el espacio al aire libre detrás del vivero en la parte de entrada de pago viven focas, leopardos y lobos, bueyes almizclados, renos del bosque, alces y muchas otras especies de animales: en una gran sala propia el frailecillo atlántico).

in (in+dem = im) + dativo neutro singular, hinter + dativo neutro singular + in

(in+dem = im) dativo masculino singular, in + dativo femenino singular

- ***Neben** dem selbstständigen Beobachten und Erleben der BärenPark-Bären bieten wir Führungen (...)* (Además de la observación y la experiencia de los osos del Parque de Osos ofrecemos la gestión...).

neben + dativo neutro singular

- *Eine alte Wisent-Transportkiste lädt zwar zum Klettern ein, doch sie informiert auch **über** das Wisent-Wiederansiedlungs-Projekt des WWF Russland (...)* (Una vieja caja de transporte del bisonte invita ciertamente a la escalada, pero informa también sobre el proyecto de restablecimiento del bisonte europeo de la WWF de Rusia...).

über + acusativo neutro singular

- *Von Montag bis Freitag erreichen Sie uns **zwischen** 9.00 und 16.00 Uhr **unter** der Nummer 031 357 15 26* (De lunes a viernes puede comunicarse con nosotros entre las 9.00 y 16.00 horas en el número 031 357 15 26).

zwischen + acusativo femenino singular, unter + acusativo femenino singular

- *Der Tierpark der Stadt Bern wurde **am** 5. Juni 1937 eröffnet und befindet sich mit **über** 250 Tierarten und einem Kinderzoo **am** Ufer der Aare* (El parque de animales del Estado de Berna fue inaugurado el 5 de junio de 1937 y se halla con acerca de 250 especies de animales en un zoológico infantil a las orillas del Aare).

an (an+dem=am) + dativo masculino singular, über + acusativo femenino plural, an (an+dem) + dativo neutro singular.

Es destacable el uso en el texto de “*nach wie vor*”, una frase hecha para el “todavía” que, aunque a primera vista para hispanohablantes pudieran parecer un par de preposiciones junto con “*wie*” conforma un adverbio de un uso común en la lengua alemana:

- *(...) denn der Wisent ist **in** der Natur nach wie vor bedroht* (Porque el bisonte está en la naturaleza todavía amenazado)

in + dativo femenino singular

En algunas ocasiones junto a verbos de movimiento, en este caso “*führen*” (dirigir) aparece acusativo y dativo. Así, en la siguiente oración “**über**” seguido de dativo (masculino singular), nos indica dónde se sitúa la acción e “**in**” indica la meta del desplazamiento. “*In*” aparece primero contraído como “*ins*” = “*in+das*” acusativo neutro singular, y luego en el caso acusativo femenino singular:

- *Möglich macht dies ein 250 Meter langer Steg, der 3-4 Meter...*

«...**über** dem Waldboden **ins** Zentrum der Anlage führt und einmalige Einblicke **in** die Anlage ermöglicht.»

(Posible gracias a un puente peatonal de 250 metros de largo sobre el fondo del bosque dirigen al centro de la instalación y posibilita una visión privilegiada de la instalación).

- *Das Dählhölzli, ein Ort, an dem man auch dann lernt, wenn man gar nichts zu lernen beabsichtigt!* (¡Dählhölzli, un lugar donde se aprende incluso si no se tiene la intención de aprender!).

an + dativo masculino singular. En este ejemplo “*an*” seguido del pronombre relativo, “*an dem*”, introduce una oración subordinada de relativo donde el antecedente es “*ein Ort*”.

2.4.4. Preposiciones que rigen genitivo

Las preposiciones más usuales que rigen genitivo son: *anstatt*, *aufgrund*, *ausserhalb*, *dank*, *statt*, *während* y *wegen*. Aunque estas serán menos frecuentes en textos de la tipología analizadas y en más recurrentes en los jurídicos.

- **Außerhalb** des Vivariums halten wir vor allem nordisch-europäische Tierarten (Fuera del vivero, mantenemos principalmente especies nórdico-europeas). *Außerhalb* (en el texto *ausserhalb*).
- **Dank** umsichtiger Planung ist es gelungen, (...) (Gracias a una cuidadosa planificación se ha logrado...).
- (...) und werden so oft **während** Stunden artgemäss beschäftigt (... y muy menudo se emplea la clase adecuada durante horas).

En el texto además aparece otras menos frecuentes como “*infolge*” y “*mittels*”:

- *Das Flussufer des BärenParks kann **infolge** Nässe oder Frost rutschig sein* (La orilla del río del parque de osos puede estar resbaladiza debido a la humedad o a las heladas).
- (...) **mittels** fix installierter Fernrohre die Wisente zu suchen und zu beobachten (Mediante un anteojo fijo instalado los bisontes se buscan y observan).

2.4.5. Conclusiones

Se aprecia un contraste entre la recurrencia en la misma oración más de una vez a la misma preposición algo usual en la lengua, siendo las más frecuentes “*auf*” e “*in*”, con el uso de preposiciones de un uso no tan común como “*entlang*” o “*infolge*”.

Al tratarse de un texto claramente de carácter descriptivo el uso abundante y variado de preposiciones es un rasgo más que permite afirmar que es un texto con un nivel de elaboración relativamente elevado.

2.5. LA ORACIÓN (CONJUNCIONES)

A las estructuras gramaticalmente correctas, que cuentan con un verbo correctamente conjugado (como mínimo) y los complementos necesarios para tener significado por sí mismas se les denomina oraciones. Según su complejidad se dividen en simples y compuestas.

2.5.1. La oración simple

Las oraciones simples son aquellas que únicamente cuentan con un verbo conjugado.

En el texto aparecen algunos ejemplos, separados por punto.

- *Öffentliche Toiletten befinden sich im Gebäude des Restaurants 'Altes Tramdepot'* (Los baños públicos los encuentra en el edificio del restaurante “*Altes Tramdepot*”).
- *Er steht allen kostenlos zur Verfügung* (Él está disponible para todos de manera gratuita).

2.5.2. La oración compuesta

Las oraciones compuestas o complejas son aquellas que tienen más de un verbo conjugado. Se dividen en tres grupos, compuestas mediante coordinación, subordinación y oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales.

2.5.2.1. Oraciones compuestas mediante coordinación

«La coordinación consiste en el enlace de oraciones independientes y de igual rango, pudiendo realizarse de forma asindética o mediante conectores específicos. En la coordinación asindética, el enlace se produce sin la intervención de conectores específicos y los elementos coordinados aparecen separados mediante una coma o punto y coma». Castell, A.; (Cuarta edición, 2002), p. 43.

El siguiente ejemplo de coordinación asindética o yuxtaposición:

- *Sie beherbergt die Europäischen Biber; der Seitenarm der Aare durchfließt die Fischotter-Anlage und jene des Krauskopf-Pelikans* (Alberga el castor europeo; el brazo del río Aare atraviesa la instalación de la nutria y el pelícano con pelo rizado).

Las conjunciones coordinantes más frecuentes son: *und, oder, aber, denn, sondern* y no modifican la posición del verbo en la oración. Otras pueden ser: *entweder...oder, weder...noch*.

- *Kaninchen **und** Meerschweinchen unterscheiden sich nicht nur bezüglich ihrer geographischen Herkunft und im angeborenen Tagesrhythmus, **sondern** auch in ihrer Körpersprache **und** der lautlichen Kommunikation* (Los conejos y conejillos de indias no difieren solo en su origen geográfico y en el ritmo diario innato, sino que también en su lenguaje corporal y comunicación fónica).

La conjunción “*und*” en ambos casos une dos elementos de la misma oración, no oraciones distintas.

- *Die Rasse ist vom Aussterben bedroht **und** wird darum von privaten Schafhaltern - **und** dem Dählhölzli - koordiniert gezüchtet* (La raza está en peligro de extinción y, por lo tanto, son criadas por ganaderos privados de ovejas, y Dählhölzli, coordinados.)

En este ejemplo, el primer “*und*” une dos oraciones independientes, esto se aprecia porque va seguido del verbo, en cambio el segundo une otro elemento.

- *Grund zur Freude, aber nicht Grund zum Zurücklehnen, **denn** der Wisent ist in der Natur nach wie vor bedroht* (Motivo de alegría, pero no razón para sentarse, porque el bisonte en la naturaleza todavía igual que antes está amenazado).

En la siguiente oración resulta interesante la aparición de la conjunción “*entweder...oder*” al principio poco después la utilización de “*oder*” ya como conjunción independiente.

- *Beobachten Sie **entweder** von der oberen Terrasse **oder** von der Aare her die kraftvollen Bären wie sie Futter suchen, in der Sonne faulenzten **oder** ein kühles Bad nehmen* (Observe o desde la terraza superior o desde el Aare hacia aquí los enérgicos osos como buscan comida, holgazanean en el sol o toman un baño refrigerante.)

2.5.2.2. Oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales

Existen adverbios como *außerdem* (en el texto *ausserdem*), *dann, trotzdem, dafür, entre otros*, que pueden asumir la función de conjunciones coordinativas.

Se caracterizan por ir seguidas del verbo y se pueden denominar de diversas maneras además de conjunción adverbial, nexos o conectores adverbiales, conectores discursivos...

En el texto aparecen:

- **Ausserdem** hält das Infomobil jeden Sonntag für Gross und Klein viel Spannendes aus dem Tierreich bereit. (Además, el Infomobil prepara cada domingo para grandes y pequeños muchas emociones por el reino animal)
- **Dafür** werden sie in Schlägen betreut, fachgerecht gefüttert und die Jungenaufzucht kontrolliert (Para esto se les atiende en los golpes, los cachorros son alimentados adecuadamente y controlados).
- Das Dählhölzli, ein Ort, an dem man auch **dann** lernt, wenn man gar nichts zu lernen beabsichtigt! (¡Dählhölzli, un lugar donde se aprende incluso si no se tiene la intención de aprender!)
- Die Besuchenden werden mit Nachdruck **darauf** hingewiesen, dass die Strömung im Uferbereich des BärenParks besonders stark und gefährlich ist (Se advierte a los visitantes que la corriente en el área costera del Parque de Osos es particularmente fuerte y peligrosa).

En esta oración, “*darauf*” no ejerce función de conector, sino que acompaña al verbo “*hingewiesen*” (advertir) el cual requiere la preposición “*auf*” o en este caso “*darauf*”.

2.5.2.3. Oraciones compuestas mediante subordinación

“Las oraciones subordinadas completan una oración principal y están combinadas con la principal. En la oración subordinada el verbo siempre se encuentra en posición final”. Reimann, M.; (1999), p. 210.

A continuación, se muestra cada tipo de oración subordinada con ejemplos del texto para mejorar su comprensión:

- a. Oraciones subordinadas completivas, con “*dass*”
 - *Es ist sehr wichtig, **dass** Meerschweinchen mit Artgenossen zusammen gehalten werden und nicht z.B. mit einem Kaninchen* (Es muy importante que los conejillos de indias se mantengan junto a sus congéneres y no por ejemplo con los conejos).
 - Das Ziel ist, **dass** in unserer Stadt eine gesunde und tragbare Population von Tauben leben kann (El objetivo es que una población saludable y sostenible de palomas pueda vivir en nuestra ciudad).
 - (...) ohne **dass** man sich der Gefahr aussetzt, durch die Revier-Besitzer inspiziert zu werden (Sin exponerse al peligro de ser inspeccionado por los propietarios del territorio).
- b. Oraciones subordinadas de relativo, con *der, die, das* (y sus variantes: *den, dem, etc.*), o los pronombres interrogativos (*was, wer, ...*)
 - Wählen Sie im Menü links, **was** Sie interessiert (en el menú de la izquierda, elija lo que le interese)
 - Dank umsichtiger Planung ist es gelungen, den Wisent aus den Restbeständen in menschlicher Obhut zu erhalten, zu züchten und sogar in Reservaten Osteuropas, **wo** die letzten frei lebenden Wisente gelebt hatten, wieder anzusiedeln (Gracias a una planificación cuidadosa se logró conservar el bisonte de los restos ante cuidado humano y criar e incluso en las reservas de Europa del Este donde el último bisonte salvaje había vivido nuevamente asentado).
 - (...) und zudem wollen wir keine Bettelbären sondern möglichst natürliche Wildtiere, **die** ihr Futter selber suchen und erarbeiten müssen (Y, además, no

queremos osos mendicantes sino animales salvajes naturales que necesitan buscar y encontrar su propia comida).

- *Es ist ihre Website und wir wollen, **das** Sie weiterhin mit viel Freude und Interesse besucht wird* (Es su sitio web y queremos que en adelante con mucho placer e interés visite).
- *Das Dählhölzli, ein Ort, an **dem** man auch dann lernt, wenn man gar nichts zu lernen beabsichtigt!* (¡Dählhölzli, un lugar donde se aprende incluso si no se tiene la intención de aprender!)

c. Oraciones subordinadas condicionales: *wenn*

- (...) **wenn** man gar nichts zu lernen beabsichtigt! (... , incluso si no se tiene la intención de aprender!)

d. Oraciones subordinadas temporales: *wenn, als, nachdem, seitdem, ...*

- **Nachdem** das "UHU-Heft" in vielen intensiven Sitzungen neu gestaltet wurde und das Feedback überwältigend positiv ausfiel wurde nun auch unsere Website interessanter leserfreundlicher und (...) (Después de que se reorganizó la "revista UHU" en muchas reuniones intensivas y los comentarios fueron abrumadoramente positivos, nuestro sitio web ahora también se estaba volviendo más interesante, fácil de leer y, ...).

"Als" es una partícula polifuncional, por ello se puede encontrar introduciendo una oración subordinada temporal como conjunción o como partícula comparativa. En los ejemplos que se exponen a continuación realiza la segunda función.

- **Als** weiteres Managementinstrument gehört dazu aber auch eine jährliche Zählung der Vögel, um Informationen über den Gesamtbestand der Vögel zu erhalten (Otra herramienta de gestión es un censo anual de aves para también obtener información sobre el censo completo de aves).
- Sie wurde nach dem Hochwasser der Aare von 1999 **als** Seitenarm des Flusses neu geschaffen (Fue reconstruido después de la inundación del Aare en 1999 como un brazo del río).

e. Oraciones subordinadas finales: *damit, um...zu*

- (...) **um** Informationen über den Gesamtbestand der Vögel **zu** erhalten (Obtener información sobre el censo completo de aves)

f. Oraciones subordinadas de infinitivo (infinitivo con "zu")

- Dank umsichtiger Planung ist es gelungen, den Wisent aus den Restbeständen in menschlicher Obhut **zu** erhalten, **zu** züchten und sogar in Reservaten Osteuropas, wo die letzten frei lebenden Wisente gelebt hatten, wieder **anzusiedeln** (Gracias a una planificación cuidadosa se logró conservar y criar el bisonte remanentemente ante cuidado humano e incluso en las reservas de Europa del Este, donde el último bisonte salvaje había vivido, asentar de nuevo).
- (...) und sie bietet die Gelegenheit, mittels fix installierter Fernrohre die Wisente **zu** suchen und **zu** beobachten (Y ofrecen la ocasión, mediante un anteojo fijo instalado los bisontes se buscan y observan).
- (...) ohne dass man sich der Gefahr aussetzt, durch die Revier-Besitzer inspiziert **zu** werden (Sin exponerse al peligro de ser inspeccionado por los propietarios del territorio).

La partícula polifuncional “zu” además de aparecer en el texto introduciendo oraciones subordinadas también ejerce la función de adverbio precediendo un adjetivo o como preposición local o temporal.

A continuación, se presentan el resto de los ejemplos del fenómeno de la digresión de “zu”.

- *Immer wieder an anderen Orten und **zu unterschiedlichen** Zeitpunkten wird das Futter im Gehege verteilt und versteckt.* (Una y otra vez en otros lugares y momentos bastante diversos la comida se distribuye y se esconde en el recinto).

Como se acaba de exponer “zu” se usa también frecuentemente como preposición de dativo.

- *Grund **zur** Freude, aber nicht Grund **zum** Zurücklehnen (...)* (Motivo para disfrutar pero no para recostarse...).

En ambos ejemplos “zu” como preposición aparece contraída en el caso dativo femenino (“zu+der”) y dativo neutro (“zu+dem”), puesto que rige siempre dativo. Hay que destacar, además que en el segundo caso se trata de un verbo nominalizado algo común, y que adopta siempre género neutro.

Por último, a pesar de una búsqueda exhaustiva no se ha encontrado ningún verbo que contenga el prefijo separable “zu” es decir de su función como prefijo verbal de un verbo separable (por ej. “zumachen”). O de su función de modificador de un adjetivo.

2.5.6. Conclusiones

El texto no destaca por sus oraciones simples, sino que, al contrario, se trata de un texto en el cual predominan las oraciones complejas las cuales se van concatenando en un mismo enunciado. Siendo el caso de subordinadas temporales junto con subordinadas finales o con oraciones principales unidas por adverbios conjuncionales.

Además, en el texto se encuentran un gran número de oraciones unidas mediante coordinación, en concreto por un uso recurrente de la conjunción “und”, y de entre las subordinadas destacan la abundancia de oraciones con “zu” y por supuesto de relativo. Reforzando así la idea de que se trata descriptivo elaborado, en el que el autor pretende informar ampliamente al lector sobre el recinto.

CAPÍTULO 3

CONCLUSIONES GENERALES

A lo largo del capítulo anterior, se realizó el estudio de diversos componentes gramaticales, de los cuales se extrajeron una serie de conclusiones que se exponen a continuación de manera conjunta.

Primero, al tratarse de un texto descriptivo se utilizan numerosos sustantivos y destaca el uso de denominaciones de algunas especies específicas de la región de procedencia. Además, el uso de la negación con “*kein*” sólo se da una vez esto se justificaría porque al tratarse de un texto enfocado al turista se evita hablar de los aspectos negativos del recinto. De igual manera, adjetivos formados por la adición de un sufijo de negación aparecen para aportar un aspecto positivo al texto. Puesto que la finalidad del texto además de informar es atraer al lector.

Se aprecia también la influencia del inglés hasta el punto de que se entremezcla con el alemán, así una palabra llega a utilizarse en el texto siguiendo indistintamente las reglas de la formación de plural en alemán o inglés. También se encuentran, prestamos lingüísticos provenientes del latín o galicismos, algo usual en la lengua alemana, sin embargo, los latinismos provienen de esa necesidad por utilizar el término específico de determinados elementos del parque.

Por su parte, de igual manera adjetivos y sustantivos van a girar en torno a los atributos que presentan tanto la naturaleza como los animales. Los adjetivos no destacan por su complejidad, siendo en su mayoría adjetivos simples.

Respecto a las formas verbales utilizadas se observa una riqueza en tiempos verbales, en la cual predomina el modo indicativo puesto que por su naturaleza es el más adecuado para este tipo de texto. La forma pasiva también será recurrente ya que es muy común en alemán. Sin embargo, la usencia de pasado se deberá a este mismo carácter descriptivo, en el cual solo se utiliza para relatar momentos relevantes de la historia del Parque de Osos.

Por otra parte, al tratarse de un zoológico es normal que verbos modales como “*können*” o “*dürfen*” aparezcan junto a la forma de cortesía “*Sie*” puesto que además de informar a los visitantes también se les hacen advertencias y prohibiciones.

En cuanto a las preposiciones se aprecia un contraste entre la recurrencia en la misma oración más de una vez a la misma preposición algo usual en la lengua, siendo las más frecuentes “*auf*” e “*in*”, con el uso de preposiciones de un uso no tan común como “*entlang*” o “*infolge*”. Destacando el uso de preposiciones de genitivo, haciendo así énfasis en que se trata de un texto con una elaboración relativamente elevada, aunque de carácter accesible.

Por último, el texto no destaca por sus oraciones simples, sino que, al contrario, se trata de un texto en el cual predominan las oraciones complejas. Estas se van concatenando entre sí, dándose el caso de oraciones compuestas con subordinadas temporales junto a finales entre otras. Por supuesto se destaca la abundante presencia de oraciones de relativo, que amplia información importante respecto al antecedente al que se refiere.

Como conclusión global, la suma de todos estos rasgos refuerza la idea de que se trata de un texto descriptivo elaborado, en el que el autor pretende informar amplia y detalladamente al lector, dando múltiples detalles e informaciones precisas y útiles, pero no deja de ser un texto actual, publicado en internet, escrito y dirigido al mayor número posible de lectores. Por ello, nos atrevemos afirmar que a pesar de ser

elaborado desde el punto de vista gramatical intenta ser accesible por un público amplio.

Bibliografía y Webgrafía

- Castell, A.; (Cuarta edición, 2002) Gramática de la lengua alemana. Editorial Idiomas.
- Castell, A.; (1999) Gramática de la lengua alemana. Editorial Idiomas.
- Corcoll, B.; Corcoll, R.; (1994): Programm. Alemán para hispanohablantes. Empresa editorial Herder, S.A., Barcelona.
- Hoberg R.; Hoberg U.; (1997): Der Kleine Duden. Gramática alemana. Editorial Idiomas. Max Hueber Verlag. Madrid.
- Reimann, M.; (1999) Gramática esencial del alemán. Editorial Hueber Verlag.
- Seijo Castroviejo, M.; (1978): Sobre la composición del adjetivo en alemán, págs. 207-228. Universidad de la Rioja. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58421>
- Alemán sencillo (2018): "Gramática Alemana", <https://www.alemansencillo.com/> (Consultado 15/02/2018, 17/02/18)
- Gramática alemana online (2018) <https://www.gramatica-alemana.es/gramatica/> (consultado 29/01/2018, 30/03/18).
- LEO (2018): "Diccionario en línea", <https://dict.leo.org/spanisch-deutsch/?side=left> (consultado durante todo el análisis).
- Lingolia <https://deutsch.lingolia.com/es/gramatica/adjetivos/formacion> (consultado 17/03/2018)
- DUDEN (2018): "Diccionario en línea", <https://www.duden.de/> (consultado durante todo el análisis).
- PONS (2018): "Diccionario en línea", <https://de.pons.com/> (consultado durante todo el análisis).

Anexos

- **Texto analizado**

<http://www.tierparkverein.ch/>

Herzlich willkommen!

Liebe Tierpark-Bern-Freundinnen und -Freunde

sie befinden sich heute auf unserer neuen Tierparkverein Website. Über 9000 Mitglieder bilden die Basis des "Fördervereins und Fanclubs" des Tierpark Bern. Der Tierpark der Stadt Bern wurde am 5. Juni 1937 eröffnet und befindet sich mit "über 250 Tierarten" und einem Kinderzoo am Ufer der Aare. Nachdem das "UHU-Heft" in vielen intensiven Sitzungen neu gestaltet wurde und das Feedback überwältigend positiv ausfiel wurde nun auch unsere Website interessanter, leserfreundlicher und, was uns sehr am Herzen lag, auch für junge Besucher schmackhaft umgestaltet. Wir sind uns bewusst, dass unsere treuen "Besucherinnen und Besucher" diese Neugestaltung kritisch prüfen und beurteilen werden. Es ist ihre Website und wir wollen, dass Sie weiterhin mit viel Freude und Interesse besucht wird. Bis bald im Tierpark Bern. Ihr Tierparkverein

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=215>

Öffnungszeiten

Der BärenPark ist jeden Tag rund um die Uhr kostenlos zugänglich.

Hunde sind stets an der Leine zu führen!

Präsenzzeit der Tierpfleger: Jeden Tag von 08.00 bis 17.00 Uhr.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=216>

Anreise

Ab Hauptbahnhof Bern führt die Buslinie Nr. 12 (Richtung Zentrum Paul Klee/Schosshalde) in 6 Minuten zum BärenPark. Haltestelle: Bärengraben
Die Hinfahrt mit dem Auto geht aus der obigen Karte hervor.

Adresse: Grosser Muristalden 6, 3006 Bern.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=217>

Hier können Sie etwas erleben!

Braunbären mitten in der Stadt Bern in einer grosszügigen, tiergerechten Anlage – ein einmaliges Erlebnis! Am Hang auf der gegenüberliegenden Aareseite der Altstadt von Bern leben drei Braunbären.

Ein Spaziergang rund um die Anlage, dann weiter entlang der Aare bis zum Dählhölzli, wo weitere faszinierende Tiere leben ist ein erholsames Freizeitvergnügen.

Beobachten Sie entweder von der oberen Terrasse oder von der Aare her die kraftvollen Bären wie sie Futter suchen, in der Sonne faulenzten oder ein kühles Bad nehmen.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=220>

Fütterungen

Die Bären werden nicht zu bestimmten Tageszeiten gefüttert! Immer wieder an anderen Orten und zu unterschiedlichen Zeitpunkten wird das Futter im Gehege verteilt und versteckt. Die Tiere suchen dann die Leckereien und werden so oft während Stunden artgemäss beschäftigt.

Das Füttern der Bären durch die Besuchenden ist strikte verboten! Mit falschem Futter kann man Wildtieren schaden und zudem wollen wir keine Bettelbären sondern möglichst natürliche Wildtiere, die ihr Futter selber suchen und erarbeiten müssen.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=222>

Webcams in Bärenpark

Im BärenPark sind 4 Webcams im Einsatz: Eine Webcam oben beim Bärengaben rotiert und ändert ihre Position im Minutentakt.

Drei weitere Kameras befinden sich je in einer der drei Winterhöhlen des Parks.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=218>

Sicherheitsvorschriften

Die Besuchenden des BärenParks Bern anerkennen die vorliegenden Sicherheitsvorschriften sowie alle weiteren Regeln zur Sicherheit des BärenParks, insbesondere die 'BärenPark-Verordnung' vom 19.12.2012. Die Sicherheitsvorschriften sind für alle Besuchenden verbindlich.

Die Besuchenden werden insbesondere auf Folgendes aufmerksam gemacht:

1. Die Anweisungen des Personals sind strikte zu befolgen. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der städtischen BärenPark-Verordnung vom 01.02.2013.
2. Der BärenPark ist ein Wildpark mitten in der Stadt Bern. Der Besuch des BärenParks erfolgt daher auf eigene Verantwortung und eigenes Risiko des Besuchenden.
3. Es ist strikte verboten, über die Sicherheitsabschränkungen zu klettern.
4. Kinder dürfen nur in Begleitung Erwachsener den BärenPark betreten. Die Kinder sind von der erwachsenen Begleitperson stets zu beaufsichtigen.
5. Kinder dürfen nicht auf die Geländer gesetzt und nicht auf den Schultern getragen werden.
6. Das Baden im Uferbereich des BärenParks ist strikte verboten.
7. Die Aare ist ein gefährlicher Fluss. Die Besuchenden werden mit Nachdruck darauf hingewiesen, dass die Strömung im Uferbereich des BärenParks besonders stark und gefährlich ist. Der Wasserspiegel kann infolge Gewitter oder starkem Regen im Oberland rapide ansteigen.
8. Das Flussufer des BärenParks kann infolge Nässe oder Frost rutschig sein.
9. Die Besuchenden sind gehalten, bei einem Unfall umgehend das Personal oder die Behörden zu benachrichtigen.

Wir danken für Ihr Verständnis und wünschen Ihnen einen schönen Aufenthalt!

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=219>

Besucherservice, Infrastruktur, wo finden Sie was?

Ranger

Den Besuchenden des BärenParks stehen täglich Ranger zur Verfügung. Sie geben Auskunft zu allen Fragen rings um die Bären von Bern.

Diese freiwilligen MitarbeiterInnen des Tierparks Bern sind einfach an der Tierpark-Uniform zu erkennen.

Toiletten

Öffentliche Toiletten befinden sich im Gebäude des Restaurants 'Altes Tramdepot'.

BäreBähnli

Der Schräglift verbindet die Aare-Promenade mit dem Besucherweg beim Restaurant. Er steht allen kostenlos zur Verfügung.

Betriebszeiten: 08.00 bis 17.00 Uhr

Euro-Key: 24 Stunden.

Kleiner Bärengraben

Fühlen Sie sich einmal wie ein Bär in alten Zeiten!

Im kleinen Bärengraben wurden früher Bären gehalten, heute ist er für die Besucher und Besucherinnen frei zugänglich. Kinder können auf den Holzbären und auf dem Sandsteinriegel rumklettern, Erwachsene finden vielfältige Informationen zur Geschichte des Bärengrabens und Aktuelles zum Dählhölzli und BärenPark.

Der kleine Bärengraben kann für Anlässe gemietet werden.

<https://shop.e-guma.ch/tierpark-bern/de/gutscheine>

Gutscheine

Schenken. Erleben. Geniessen.

Schenken Sie, was Sie am liebsten selbst geniessen würden! Wir wünschen Ihnen viel Spass und Freude beim Durchstöbern und Verschenken unserer Gutscheine.

So einfach geht es: Gutschein aussuchen, bestellen, bezahlen, direkt ausdrucken und sofort verschenken!

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=203>

Führungen und Events im BärenPark

Neben dem selbstständigen Beobachten und Erleben der BärenPark-Bären bieten wir Führungen, einen Tag mit dem Tierpfleger und Kindergeburtstage oder bieten auch Platz für ihren ganz persönlichen Anlass mit einmaliger Kulisse.

Wählen Sie im Menü links, was Sie interessiert.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=204>

Für Kinder

Beobachten der BärenPark Bären ist natürlich immer erlaubt und sehr erwünscht.

Im BärenPark kann man auch Geburtstag feiern oder im kleinen Bärengraben spielen.

Im Dählhölzli gibt es zudem ein vielfältiges Angebot für Kinder.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=104>

Für Kinder

Beobachten der Dählhölzli Tiere ist immer erlaubt und sehr erwünscht. Aber Kinder dürfen noch vieles mehr:

Bei der Pflege der Tiere im Kinderzoo mithelfen.

Auf Ponys reiten.

Die Freunde zum Geburtstagsfest im Dählhölzli einladen.

Ein Jahr lang im UHU Klub mitmachen.

Sich als Tier schminken lassen.

Sich auf dem Abenteuerspielplatz austoben.

Auf dem Grill eine Wurst braten.

und vieles mehr (siehe Aktivitätenkalender).

Ausserdem hält das Infomobil jeden Sonntag für Gross und Klein viel Spannendes aus dem Tierreich bereit.

Und übrigens: Führungen gibt's für Kinder und Erwachsene.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=105>

Zoopädagogik - ein Staunen, eine Verantwortung

Das Dählhölzli, ein Ort, an dem man auch dann lernt, wenn man gar nichts zu lernen beabsichtigt!

Das Ziel der Zoopädagogik ist es, Verständnis für Tiere und deren Umwelt zu wecken und unvergessliche Erlebnisse zu vermitteln; dies sowohl bei Vorschul- und Schulkindern wie auch bei Erwachsenen.

Angebote für Schulklassen

Schulkurse

Stufengerecht, erlebnisbetont, spielerisch und mit viel tierischem Material – ein unvergesslicher Besuch zu Ihrem aktuellen Schulthema.

Führungen

Suchen Sie eine spannende Aktivität für Ihre Projektwoche, Schulreise oder Maibummel – eine Führung im Dählhölzli ist immer eine Reise wert! Mindestalter: 2. Klasse.

Schulprojekt für Oberstufen

Der Tierpark Bern betreut seit 2011 die Tauben von Bern. Das Ziel ist, dass in unserer Stadt eine gesunde und tragbare Population von Tauben leben kann. Dafür werden sie in Schlägen betreut, fachgerecht gefüttert und die Jungenaufzucht kontrolliert. Als weiteres Managementinstrument gehört dazu aber auch eine jährliche Zählung der Vögel, um Informationen über den Gesamtbestand der Vögel zu erhalten.

TierART: Einmaliges Gestaltungsprojekt für Schulen

Ab Frühling 2018 werden Lernwerk Bern zusammen mit dem Tierpark Bern das Areal des Dählhölzli-Zoo mit einer riesigen Schar kunst- und fantasievoller Tierarten bereichern. Hunderte gestrickte, gemalte oder geschweisste Tiere werden hinter den Büschen hervorlugen oder die Gitter hinauf klettern. Werden Sie Teil von TierART einem einmaligen Gestaltungsprojekt.

Ausleihkisten

Diverse Themen-Kisten mit viel Anschauungsmaterial, Hintergrundinformationen, Bastelanregungen und Geschichten können Sie für drei Wochen in Ihr Schulzimmer holen.

Beratungen und Reservationen

Von Montag bis Freitag erreichen Sie uns zwischen 9.00 und 16.00 Uhr unter der Nummer 031 357 15 26. Achtung! Wir sind oft im Dählhölzli unterwegs und können Ihren Telefonanruf nicht immer entgegen nehmen.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=106>

Tiere

Ausserhalb des Vivariums halten wir vor allem nordisch-europäische Tierarten.

Viele dieser Arten verschwanden nach der Eiszeit, sei es, weil das Klima ihnen nicht mehr behagte oder weil sie von unseren Vorfahren ausgerottet wurden. Im Dählhölzli können Sie einige dieser Tierarten besuchen, die Elche, die Moschusochsen und unsere Wisente.

Im Vivarium finden Sie Tiere aus allen Erdteilen, vor allem aus den Tropen und Subtropen.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=170>

Das Freigelände

Im Freigelände hinter dem Vivarium im eintrittspflichtigen Teil leben Seehunde, Leoparden und Wölfe, Moschusochsen, Waldrentiere, Elche und viele andere Tierarten - in einer eigenen grossen Halle die Papageitaucher.

Der Bärenwäld von Bern

Ende März 2012 wurde die neue Bärenanlage im Dählhölzli ihren Bewohnern übergeben: 'Misha' und 'Masha', die beiden Ussurischen Braunbären kamen im September 2009 vom Osten Russlands nach Bern, und zwar als Staatsgeschenk des damaligen Präsidenten Medwedew und seiner Gattin.

Die Anlage überzeugt primär durch ihre Grösse und reiche Strukturierung, aber auch durch das neue Besucherzentrum. Im Inneren des beeindruckenden Gebäudes aus Natursteinen und Massivholz geniessen unsere Besucherinnen und Besucher nicht nur einen einmaligen Einblick ins Schwimmbassin und die Bärenanlage, sie finden auch allerlei Lehrreiches zu den Bären - und über den Menschen!

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=173>

Die Aareufer-Anlage

Sie wurde nach dem Hochwasser der Aare von 1999 als Seitenarm des Flusses neu geschaffen.

Sie beherbergt die Europäischen Biber; der Seitenarm der Aare durchfliesst die Fischotter-Anlage und jene des Krauskopf-Pelikans.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=174>

Stadttauben in Bern

Für die einen ein Ärgernis, für die anderen 'Haustiere', um die sie sich liebevoll kümmern.

Seit Juni 2011 kümmert sich der Tierpark Bern offiziell um die Berner Stadttauben.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=171>

Der WisentWald

Das Dählhölzli liegt in einem grossen Buchen-Mischwald.

Kernstück der Wald-Anlagen bildet der WisentWald mit seinen 5 ha Grundfläche.

Der 'Laufsteg' zum WisentWald

Die Wisent-Anlage des Tierparks Dählhölzli, der WisentWald, kann begangen werden, ohne dass man sich der Gefahr aussetzt, durch die Revier-Besitzer inspiziert zu werden.

Möglich macht dies ein 250 Meter langer Steg, der 3-4 Meter über dem Waldboden ins Zentrum der Anlage führt und einmalige Einblicke in die Anlage ermöglicht.

Der Wisent-Steg als 'Lehr-Gang' durch die Biologie

Der Steg ist nicht nur der Weg zur Plattform - er bietet viel Wissenswertes zur Geschichte des Wisents.

Eine alte Wisent-Transportkiste lädt zwar zum Klettern ein, doch sie informiert auch über das Wisent-Wiederansiedlungs-Projekt des WWF Russland, an welches das Dählhölzli 10 Tiere beigesteuert hat.

Die Wisent-Beobachtungsplattform - stets gute Aussichten

Die Plattform steht in einer Lichtung im Zentrum der Anlage.

Sie ist ein Ort zum Verweilen, sie ist gedeckt und mit Sitzbänken ausgestattet, und sie bietet die Gelegenheit, mittels fix installierter Fernrohre die Wisente zu suchen und zu beobachten.

Der Wisent - ohne Zoos und Tierparks wäre er ausgestorben

Das grösste noch lebende Landsäugetier Europas wurde 1919 in der Wildbahn ausgerottet.

Dank umsichtiger Planung ist es gelungen, den Wisent aus den Restbeständen in menschlicher Obhut zu erhalten, zu züchten und sogar in Reservaten Osteuropas, wo die letzten frei lebenden Wisente gelebt hatten, wieder anzusiedeln.

Grund zur Freude, aber nicht Grund zum Zurücklehnen, denn der Wisent ist in der Natur nach wie vor bedroht.

<https://www.tierpark-bern.ch/index-de.php?frameset=172>

Im Kinderzoo

Im Kinderzoo begegnen sich Mensch und Tier hautnah, Kinder dürfen die Zwergziegen streicheln - aber nicht füttern!

Das Spiegelschaf

Das Spiegelschaf ist eine alte Schafrasse aus dem Kanton Graubünden.

Die Rasse ist vom Aussterben bedroht und wird darum von privaten Schafhaltern - und dem Dählhölzli - koordiniert gezüchtet.

Die Meerschweinchen

Unsere Meerschweinchen-Gruppe lebt ganzjährig draussen, in einer 'felsigen' Anlage von rund 40 m² - natürlich haben sie Zugang zu einem geschützten Stall.

Es ist sehr wichtig, dass Meerschweinchen mit Artgenossen zusammen gehalten werden und nicht z.B. mit einem Kaninchen. Kaninchen und Meerschweinchen unterscheiden sich nicht nur bezüglich ihrer geographischen Herkunft und im angeborenen Tagesrhythmus, sondern auch in ihrer Körpersprache und der lautlichen Kommunikation.

Lewitzer-Ponies

Unsere Ponies bildeten für Generationen den Inbegriff des Dählhölzlis. Ponyreiten im Tierpark war und bleibt für die Kleinen ein Vergnügen von besonderem Wert.

<http://www.tierparkverein.ch/das-steinwild-braucht-ihre-hilfe/>

Der Tierpark Bern nimmt nun diese spannende Geschichte auf und möchte sie mit seinen Besuchenden teilen. Die heutigen Gehege am Aarehang gehören zu den ältesten im Dählhölzli. In den 80 Jahren seit ihrem Bestehen wurden lediglich Massnahmen zur Verhinderung von wachsendem Schaden ausgeführt. Der Tierpark Bern nimmt das zum Anlass, das Areal zwischen der Aareuferanlage und der 2010 neu gebauten Anlage für Bezoarziegen, in eine neue, für Mensch und Tier attraktive Gebirgsanlage umzuwandeln. Darin sollen eine hochalpine Zone und eine Zone mit subalpinem Wald entstehen. Geplant ist die Inszenierung von Wilderer Giuseppe, auf dessen Spuren die Gäste durch sein Revier geführt werden und die abenteuerliche Geschichte der Rückkehr des Steinbocks miterleben können. Unterwegs machen die Gäste Bekanntschaft mit dem König der Alpen, lernen die Verstecke des Murmeltieres kennen und beobachten die Spiele der jungen Gämskitze.

- **Tablas de sustantivos que aparecen en el texto**

MASCULINO		
Singular	Plural	Español
Artgenosse	Artgenossen	congénere
Abenteuerspielplatz	Abenteuerspielplätze	parque infantil de aventura
Aktivitätenkalender	Aktivitätenkalender	calendario de actividades
Anlass	Anlässe	ocasión
Bär	Bären	oso
Bärenpark	Bärenparks	parque de osos
Bärengraben	Bärengräben	zanja/foso de osos
Bärenwald	Bärenwäld	bosque de osos
Besuch	Besuche	visita
Bettelbär	Bettelbären	oso que pide
Bewohner	Bewohner	habitante
Besucher	Besucher	visitante
Besucherweg	Besucherwege	senderista
Besucherservice	Besucherservices	buscador de servicios
Braunbär	Braunbären	oso pardo
Biber	Biber	castor
Buchen-Mischwald	Buchen-Mischwälder	haya del bosque mixto
Busch	Büsche	arbusto
Club	Clubs	club
Elch	Elche	alce/ante
Event	Events	evento
Erwachsene	Erwachsenen	adulto
Einblick	Einblicke	vistazo
Einsatz	Einsätze	empleo / uso
Erdteil	Erdteile	continente
Fan	Fans	aficionado
Fanclub	Fanclubs	club de aficionados
Frühling	Frünlinge	primavera
Fluss	Flüsse	flujo
Freitag	Freitage	viernes
Freund	Freunde	amigo

Frost	Fröste	helada
Förderverein	Fördervereine	asociación de ayuda
Gast	Gäste	huésped
Gesamtbestand	Gesamtbestände	existencia completa
Gutscheine	Gutscheine	bono
Grill	Grills	asador
Grund	Gründe	causa / suelo
Hang	Hänge	ladera / pendiente
Hauptbahnhof	Hauptbahnhöfe	estación central
Hund	Hunde	perro
Holzbär	Holzbären	oso de madera
Inbegriff	Inbegriffe	prototipo / encarnación
Juni	Junis	Junio
Kanton	Kantone	cantón
Kinderzoo	Kinderzoos	zoológico para niños
Kindergeburtstag	Kindergeburtstage	cumpleaños de los niños
Kleine	Kleinen	nene
Klub	Klubs / Clubs	club
Krauskopf-Pelikan	Krauskopf-Pelikane	pelícano con pelo rizado
König	Könige	rey
Laufsteg	Laufstege	pasarela
Lehr-Gang	Lehr-Gänge	cursillo
Leopard	Leoparden	leopardo
März	Märze	marzo
Maibummel	Maibummel	paseo de mayo
Mensch	Menschen	persona / humano
Meter (sustantivo de género oscilante der o das)	Meter	metro
Minutentakt	Minutentakte	intervalo de minutos
Montag	Montage	lunes
Moschusochse	Moschusochsen	buey almizclado
Nachdruck	Nachdrücke	insistencia
Naturstein	Natursteine	piedra natural
Ort	Orte	sitio / lugar
Osten	Sin plural	oriente
Papageitaucher	Papageitaucher	frailecillo atlántico

Park	Parks	parque
Platz	Plätze	plaza / ubicación
Ranger	Ranger/Rangers	vigilante/celador de un parque nacional
Regen	Regen	lluvia
Restbestand	Restbestände	resto
Revier-Besitzer	Revier-Besitzer	propietario del coto
Sandsteinriegel	Sandsteinriegel	punto de piedra arenisca
Seitenarm	Seitenarme	brazo del río
September	September	septiembre
Seehund	Seehunde	foca / lobo marino
Schaden	Schäden	deterioro/daño
Schafhalter	Schafhalter	dueño de la oveja
Schulkursus	Schulkurse	curso escolar
Spaziergang	Spaziergänge	paseo
Spaß (en texto «Spass»)	Späße	diversión
Stall	Ställe	establo
Steinbock	Steinböcke	cabra montesa
Steg	Stege	pasarela / puente
Schräglift (sustantivo de género oscilante der o das)	Schräglifts/ Schräglifte (plural tanto con -s como - es)	ascensor inclinado
Sonntag	Sonntage	domingo
Tag	Tage	día
Tagesrhythmus	Tagesrhythmen	ritmo diario
Tierpfleger	Tierpfleger	cuidador de animales
Teil	Teile	parte
Telefonanruf	Telefonanrufe	llamada (telefónica)
Tierpark	Tierparks	parque de animales (zoológico)
Uferbereich	Uferbereiche	ámbito de la rivera/ zona de la orilla
Unfall	Unfälle	accidente / desastroso
Vorfahr	Vorfahren	antepasados
Vogel	Vögel	pájaro / ave
Wald	Wälder	selva / bosque
Waldboden	Waldböden	fondo del bosque
Wasserspiegel	Wasserspiegel	nivel del agua

Wert	Wert	valor / dato
Weg	Wege	camino / ruta
Wilderer	Wilderer	cazador furtivo
Wildpark	Wildparks	parque de animales salvajes (normalmente autóctonos que habitan en su medio natural)
Wisent	Wisente	bisonte europeo
WisentWald	WisentWälder	bosque del bisonte europeo
Wisent-Steg	Wisent-Stege	pasarela del bisonte europeo
Wolf	Wölfe	lobo
Zeitpunkt	Zeitpunkten	el instante / momento
Zugang	Zugänge	la entrada / acceso
Zoo	Zoos	zoológico

FEMENINO		
Singular	Plural	Español
Achtung	Sin plural	respeto / atención
Aktivität	Aktivitäten	actividad
Anweisung	Anweisungen	norma
Angebot	Angebote	oferta
Adresse	Adressen	dirección
Anlage	Anlagen	instalación
Alp	Alpen	pasto alpestre
Altstadt	Altstädte	casco antiguo / histórico
Auskunft	Auskünfte	información
Ausleihkiste	Ausleihkisten	caja de préstamo
Aussicht	Aussichten	vista/expectativas
Art	Arten	especie
Bastelanregung	Bastelanregungen	sugerencia de manualidades
Basis	Basen	base
Bärenanlage	Bärenanlagen	instalación de osos
Bekantschaft	Bekantschaften	amistad
Bestimmung	Bestimmungen	destino
Betriebszeit	Betriebszeiten	período de servicio
Beratung	Beratungen	asesoramiento

Begleitperson	Begleitpersonen	acompañante
Begleitung	Begleitungen	acompañamiento
Besucherin	Besucherinnen	visitante
Bezoarzieg	Bezoarziegen	cabra salvaje asiática
Biologie	Sin plural	Biología
Buslinie	Buslinien	línea de autobuses
BärenPark-Verordnung	BärenPark-Verordnungen	ordenanza del parque de osos
Behörde	Behörden	oficina
Eiszeit	Eiszeiten	época glacial
Fischotter-Anlage	Fischotter-Anlagen	instalación de la nutria
Fütterung	Fütterungen	alimentación
Frage	Fragen	pregunta
Freude	Freude	alegría
Führung	Führungen	gestión
Gattin	Gattinnen	cónyuge
Gebirgsanlage	Gebirgsanlagen	instalación de montaña / montañosa
Gefahr	Gefahren	peligro
Generation	Generationen	generación
Geschichte	Sin plural	historia
Gelegenheit	Gelegenheiten	ocasión
Größe (en el texto Grösse)	Größe	tamaño
Grundfläche	Grundflächen	superficie de suelo
Halle	Hallen	sala
Haltestelle	Haltestellen	parada/apeadero
Herkunft	Herkünfte	origen
Hinfahrt	Hinfahrten	(viaje de) ida
Infrastruktur	Infrastrukturen	infraestructura
Information	Informationen	información
Inszenierung	Inszenierungen	escenificación / la puesta en escena
Jungenaufzucht	Jungenaufzuchten	crianza de la cría / cachorro
Karte	Karten	tarjeta
Kamera	Kamera	cámara fotográfica
Kommunikation	Kommunikationen	comunicación
Körpersprache	Körpersprachen	lenguaje corporal

Kulisse	Kulissen	telón de fondo / bastidor
Freundin	Freundinnen	amiga
Liebe	Lieben	amor, cariño (querido)
Leine	Leinen	cuerda / correa
Leckerei	Leckereien	golosina / exquisitez
Lichtung	Lichtungen	claro
Maßnahmen (en el texto Massnahme)	Maßnahmen	medida
Meerschweinchen-Gruppe	Meerschweinchen- Gruppen	grupo de conejillos de indias
Minute	Minuten	minuto
Mitarbeiterin	Mitarbeiterinnen	voluntaria
Natur	Naturen	naturaleza
Nässe	Sin plural	humedad
Neugestaltung	Neugestaltungen	reorganización
Nummer	Nummern	número
Öffnunzeit	Öffnunzeiten	horario de apertura
Obhut	Sin plural	cuidado
Präsenzzeit	Präsenzzeiten	tiempo de asistencia
Projektwoche	Projektwochen	proyecto semanal
Plattform	Plattformen	plataforma
Planung	Planungen	planificación
Pflege	Sin plural	cuidado
Position	Positionen	posición/asiento
Population	Populationen	población
Promenade	Promenaden	paseo del río
Rasse	Rassen	raza
Reise	Reisen	viaje
Reservation	Reservationen	reserva (palabra propia suiza)
Richtung	Richtungen	dirección
Stadt	Städte	ciudad
Tierart	Tierarten	especie animal
Website	Websites	página web
Rückkehr	Sin plural	regreso / vuelta
Sitzung	Sitzungen	reunión
Sitzbank	Sitzbänken	banco
Schafrasse	Schafrasen	raza ovina

Schar	Scharen	multitud
Schoßhalden (texto con « ss» Schosshald)	Schoßhalden	brote de la ladera
Schule	Schulen	colegio
Schulklasse	Schulklassen	clase
Schulreise	Schulreisen	viaje escolar
Sonne	Sonnen	sol
Spur	Spuren	señal/rastro
Stadt	Städte	ciudad
Stadttaube	Stadttauben	paloma de la ciudad
Stunde	Stunden	hora
Strukturierung	Strukturierungen	estructuración
Schulter	Schultern	hombro
Sicherheit	Sicherheiten	seguridad
Sicherheitsvorschrift	Sicherheitsvorschriften	norma de seguridad
Sicherheitsabschrankung	Sicherheitsabschrankungen	valla de seguridad
Strömung	Strömungen	corriente
Subtropen	Sin plural	subtrópico
Tageszeit	Tageszeiten	hora
Taube	Tauben	paloma
Terrasse	Terrassen	terraza
Tierart	Tierarten	especie zoológica
Tierpark-Uniform	Tierpark-Uniformen	uniforme del zoológico
Themen-Kiste	Themen-Kisten	cuadro de temas
Toilette	Toiletten	servicio (aseo)
Tropen	Sin plural	trópico / trópicos
Uhr	Uhren	reloj
Umwelt	Umwelten	medio ambiente
Verfügung	Verfügungen	orden/providencia
Verhinderung	Verhinderungen	impedimento
Verantwortung	Verantwortungen	responsabilidad
Wald-Anlage	Wald-Anlagen	instalación en la selva
Webcam	Webcams	cámara web
Winterhöhle	Winterhöhlen	guardida / madriguera de invierno
Wildbahn	Wildbahnen	libertad

Wisent-Transportkiste	Wisent-Transportkisten	caja de transporte del bisonte europeo
Wisent-Beobachtungsplattform	Wisent-Beobachtungsplattformen	plataforma de observación del bisonte europeo *En el texto errata aparece "Beoachtungsplattform"
Woche	Wochen	semana
Wurst	Würste	salchicha
Zählung	Zählungen	censo / recuento
Zeit	Zeiten	tiempo / período
Zwergziege	Zwergziegen	cabra enana
Zoopädagogik	Sin plural	zoo pedagógico
Zone	Zonen	zona

NEUTRO		
Singular	Plural	Español
Areal	Areale	área
Ärgernis	Ärgernisse	inconveniente
Anreise	Anreisen	llegada
Aussterben	Sin plural	extinción
Auto	Autos	coche
Bad	Bäder	baño
Baden	Sin plural	baño (acción)
Besucherzentrum	Besucherzentrum	visitante del centro
Bestehen	Sin plural	mantenimiento / subsistencia
Erlebnis	Erlebnisse	vivencia
Erleben	Sin plural	experiencia
Feedback	Feedbacks	feedback / la respuesta-retroalimentación
Fernrohr	Fernrohre	antejo
Freigelände	Freigelände	espacio al aire libre
Freizeitvergnügen	Freizeitvergnügen	divertimiento al aire libre
Futter	Futter	comida
Füttern	sin plural	alimentación

Flussufer	Flussufer	orilla
Gamskitz	Gämskitze	cachorro de la gamuza
Geburtstagsfest	Geburtstagsfeste	fiesta de cumpleaños
Gestaltungsprojekt	Gestaltungsprojekte	diseño proyecto
Gehege	Gehege	recinto
Geländer	Geländer	guarda cuerpos/pasamanos
Gewitter	Gewitter	tormenta
Gitter	Gitter	verja / barandilla
Graubünden	Sin plural	Grisones
Haustier	Haustiere	mascota
Herz	Herzen	corazón
Hochwasser	Hochwasser	marea alta
Inneren	Sin plural	interior
Interesse	Interessen	interés
Jahr	Jahre	año
Kaninchen	Kaninchen	conejo
Kernstück	Kernstücke	núcleo
Kind	Kinder	niño
Klettern	Sin plural	escalada
Klima	Klimata / Klimate / Klimas	clima / ambiente
Landsäugetier	Landsäugetiere	mamífero terrestre
Lewitzer-Pony	Lewitzer-Ponys (en el texto Lewitzer- Ponies)	pony proveniente de Lewitzer
Massivholz	Massivhölzer	madera maciza
Managementinstrument	Managementinstrumente	gestión del instrumento
Material	Materialien	material
Menü	Menüs	menú
Meter (también masculino: der Meter)	Meter	metro
Meerschweinchen	Meerschweinchen	conejillo de indias
Mindestalter	Mindestalter	edad mínima

Mitglied	Mitglieder	miembro
Murmeltier	Murmeltiere	marmota
Personal	Sin plural	personal
Präsident	Präsidenten	presidente
Pony	Ponys	poni
Pony	Ponies	poni
Ponyreiten	Sin plural	monta a poni
Regeln	Sin plural	reglas
Restaurant	Restaurants	restaurante
Reservat	Reservate	reserva
Revier	Reviere	coto
Risiko	Risiken	riesgo
Schulkind	Schulkinder	escolar
Schulthema	Schulthemen	tema escolar
Schulprojekt	Schulprojekte	proyecto escolar
Schulzimmer	Schulzimmer	aula
Schwimmbecken	Schwimmbecken	piscina
Spiegelschaf	Spiegelschafe	oveja espejo
Spiel	Spiele	partido / juego
Staatsgeschenk	Staatsgeschenke	obsequito de la ciudad
Staunen	Sin plural	asombro
Schräglift (sustantivo de género oscilante der o das)	Schräglifts/ Schräglifte (plural tanto con -s como - es)	ascensor inclinado
Tramdepot	Tramdepots	depósito del tranvía
Tier	Tiere	animal
Tierreich	Tierreiche	reino animal
Ufer	Ufer	orilla
Vergnügen	Vergnügen	placer
Verschenken	Sin plural	regalar
Verständnis	Verständnisse	comprensión
Versteck	Verstecke	escondite
Vivarium	Vivarien	vivario

Waldrentier	Waldrentiere	reno del bosque
Wisent- Wiederansiedlungs- Projekt	Wisent- Wiederansiedlungs- Projekte	proyecto del restablecimiento del bisonte europeo
Zentrum	Zentren	centro

- **Lista de adjetivos que aparecen en el texto**

A

abenteuerlich – aventurero/a

aktuell – actual

alt – antiguo/a

angeboren – congénito

attraktiv – atractivo/a

artgemäß (en el texto “artgemass”) – clase adecuada

aufmerksam – atento/a

B

bedroht – amenazado/a

bezüglich – al respecto

bewusst - consciente

D

damalig – de antes/ anterior

direkt – directo/a

diverse – diferente, variado/a

drei – tres

E

eigen – propio/a

einfach – fácil, sencillo/a

einmalig – único/a

eintrittspflichtigen – de pago obligatorio

erholsam – tranquilo, reposado

erlaubt – permitido/a

erlebnisbetont – marcada experiencia

erwachsen – adulto/a

F

fachgerecht - profesional

falsch – falso/a

fantasievoller – imaginativo/a

faszinierend – fascinante

felsig – rocoso/a

frei - libre

freiwillig – voluntario/a

fruh – temprano/a, anterior

G

ganz – entero/a

ganzjährig – durante todo el año

gedeckt – cubierto/a

gefährlich – peligroso/a

gegenüberliegend – opuesto/a

geographisch – geográfico/a

geschützt – protegido/a

gesetzt – sereno/a

gesund – sano/a, saludable

groß (en texto «gross»)- grande

großzügig (en texto «gross») – generoso/a

gut – bueno/a

H

hautnah – muy realista

herzlich – afectuoso/a, cordial.

heutig – actual

hochalpin – de los Alpes altos

I

intensiv – intenso/a

interessant – interesante

J

jährlich - anual

jung – jóvenes

K

kostenlos – gratis

klein – pequeño/a
kraftvoll - fuerte
kritisch – crítico/a, exigente
kühl – fresco / refrigerante

L

lang – largo/a
lautlich – fonético/a
lebend – vivo/a
lediglich – sólo, únicamente
leserfreundlich – amigos de los lectores
lieb – querido/a
liebepoll – afectuoso/a

M

menschlich – humano/a
möglichst – posible

N

natürlich – natural (en el texto errata: “natürlich”)
neu – nuevo/a
nordisch-europäische – nórdico/a europeo/a

O

obige - arriba mencionado
offiziell – oficial

P

persönlich – personal/particular
positiv – positivo/a
primär – primario/a
privat – privado/a

R

rapid – pronto, rápido
reich – rico/a
riesig – gigantesco/a, fabuloso/a
rund – redondo/a

rutschig – resbaladizo

S

selbstständig – independiente

selber – mismo/a

schmackhaft – apetecible, sabroso

schön – bonito/a

spannende – cautivador

spielerisch – juguetón/a

städtisch – municipal, urbano

stark - fuerte

strikt – riguroso/a

stufengerecht – nivel adecuado

subalpin – subalpino/a

T

täglich – cotidiano/a

tierisch – animal

tiergerecht – adecuado a los animales

tragbar – soportable

U

überwältigend – abrumador/a

umgehend – inmediato

unterschiedlich – distinto

unvergesslich – inolvidable

V

verbindlich – obligatorio/a

versteckt – escondido/oculto

vielfältig – variado/a

W

wachsend - creciente

wert – caro/a, apreciado/a

wichtig - importante